



Serie: Cuadernos de sistematización

## Otra manera de hacer calidad educativa en el aula

*Junxo schukalil yajxi junkxo wach' to kuywalil a yojol yatutal kuywal (chuj)*

Pablo Ujpán y Sebastián Ixmatá

gtz



Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE)

Editor:  
Deutsche Gesellschaft  
für Technische Zusammenarbeit  
65760 Eschborn  
<http://www.gtz.de>

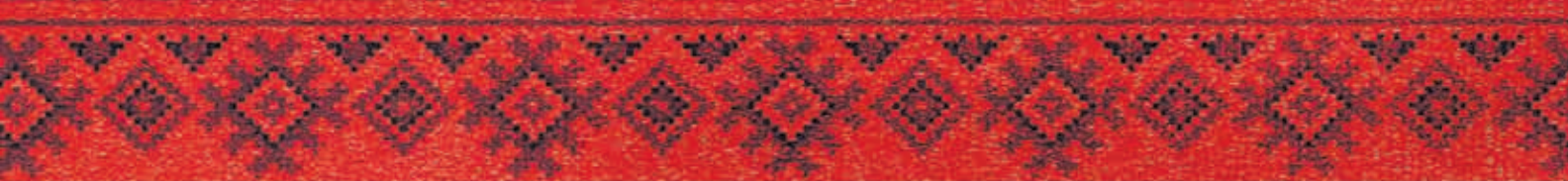
Responsable:  
Luis Enrique López-Hurtado  
Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE)  
4ta. Calle 6-55, zona 9  
Guatemala, Guatemala  
Teléfono (502) 23314509  
Fax (502) 23601862  
[gtz.pace@pcon.org.gt](mailto:gtz.pace@pcon.org.gt)

Autores: Pablo Ujpán y Sebastián Ixmatá  
Colaboradores: Fernando Caballeros, Marco Chiquín, Luis Enrique López, Mario López, Marleny Tzicap y Rudy Villatoro  
Asesoría técnica: Jaime Gómez  
Fotos: Armando Mazariegos  
Corrección de estilo: Francisco A. Sapón  
Diagramación: Francis Medina

Impresión:  
Editorial Serviprensa  
3ra. Avenida 14-62 zona 1  
Guatemala, Guatemala

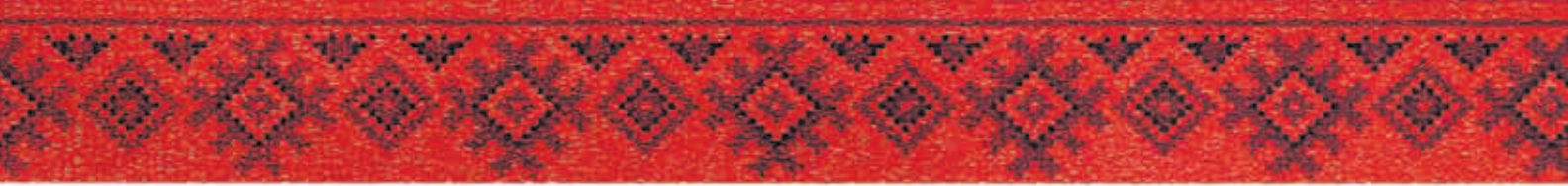
2009

Las ideas expresadas son responsabilidad de los autores y no necesariamente representan una visión institucional.



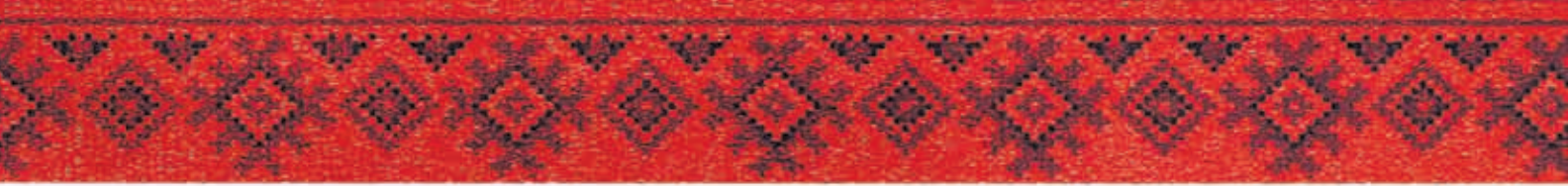
*Waral xchiqatz'b'aj wi,  
xchiqatikib'a' wi ojer tzij,  
utikarib'al, uxe'nab'al puch  
ronojel xb'an pa...  
Are k'ut xchiqak'am wi:  
Uq'alajob'isaxik, utzijoxik  
puch ewaxib'al saqirib'al...  
(K'iche')  
Popol Wuj*

*Aquí escribiremos,  
estableceremos la palabra...  
el origen, el comienzo  
de todo lo acontecido...  
Aquí iniciamos la enseñanza,  
la aclaración y la relación  
de lo oculto y lo revelado...  
Popol Wuj*



## Contenidos

<b>Listado de siglas</b> .....	<b>5</b>
<b>1. Información general</b> .....	<b>6</b>
<b>2. Proceso</b> .....	<b>15</b>
2.1. Primera fase: apoyo al Programa Nacional de Auto gestión para el Desarrollo Educativo y planificación inicial .....	15
2.2. Segunda fase: reformulación de la estrategia, trabajo en las escuelas piloto y apoyo a la DIGEBI.....	16
2.3. Tercera fase: la Educación Bilingüe Intercultural en el aula .....	19
<b>3. Actores claves, roles y aportes</b> .....	<b>39</b>
<b>4. Recursos</b> .....	<b>39</b>
<b>5. Aspectos facilitadores</b> .....	<b>40</b>
<b>6. Dificultades y soluciones</b> .....	<b>42</b>
<b>7. Recomendaciones</b> .....	<b>44</b>
<b>8. Lecciones aprendidas</b> .....	<b>46</b>
<b>9. Referencias bibliográficas</b> .....	<b>50</b>
<b>10. Glosario</b> .....	<b>52</b>



## Listado de siglas

ATN	Asesor Técnico Nacional
ATR	Asesor Técnico Regional
CAC	Cuadernos de Aplicación Curricular
CTA	Coordinador Técnico Administrativo
CNB	Currículo Nacional Base
CNEM	Consejo Nacional de Educación Maya
DIDEDUC	Dirección Departamental de Educación
DIGECADE	Dirección General de la Calidad Educativa
DIGEBI	Dirección General de Educación Bilingüe
EBI	Educación Bilingüe Intercultural
FUNKAQ	Fundación Kaqchikel Moloj
GTZ	<i>Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit</i> (Cooperación técnica alemana)
ISE	Instituciones de Servicios Educativos
KfW	<i>Kreditanstalt für Wiederaufbau</i> (Banco Alemán de Desarrollo)
MINEDUC	Ministerio de Educación de Guatemala
ONG	Organización No Gubernamental
ODEC	Orientaciones para el desarrollo Curricular
OTEBI	Orientador Técnico de Educación Bilingüe
PACE	Programa de Apoyo a la Calidad Educativa
PAEBI	Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural
PEI	Proyecto Educativo Institucional
PEMBI	Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural
PREPAZ	Proyecto de Educación para la Paz
PRONADE	Programa Nacional de Auto gestión para el Desarrollo Educativo
PRONERE	Programa Nacional de Evaluación del Rendimiento Escolar
SEPAZ	Secretaría para la Paz
SODEJU	Sociedad para el Desarrollo de la Juventud
UVG	Universidad del Valle de Guatemala
URL	Universidad Rafael Landívar

## 1. Información general

### Tema y subtemas

Educación Bilingüe Intercultural, calidad docente, acompañamiento técnico, acompañamiento pedagógico, Comunicación y Lenguaje.

### Palabras clave

Guatemala, Educación Bilingüe Intercultural, calidad docente, acompañamiento técnico, acompañamiento pedagógico, aula, L1, L2, idioma materno, interculturalidad, etnias, lenguas mayas, reforma educativa, *Acuerdo de paz firme y duradera* y Currículo Nacional Base.

### Nombre

*Umát txumb'al ti' tuchin u b'a'ne' tetz u chusb'ale' (ixil).*

*Junxo schukalil yajxi junkxo wach' to kuywalil a yojol yatutal kuywal (chuj).*

*Jun wi ub'anik ri utzalaj tijonik chupan ri ja tijob'al (k'iche').*

*Jalan naleb' re xb'anunkil li chabilal k'utuk sa' li tzoleb'al (q'eqchi').*

*Uteb'il junelxa watx'ilal yok kuyuj yuljun maqansnahil kuyuj (q'anjob'al).*

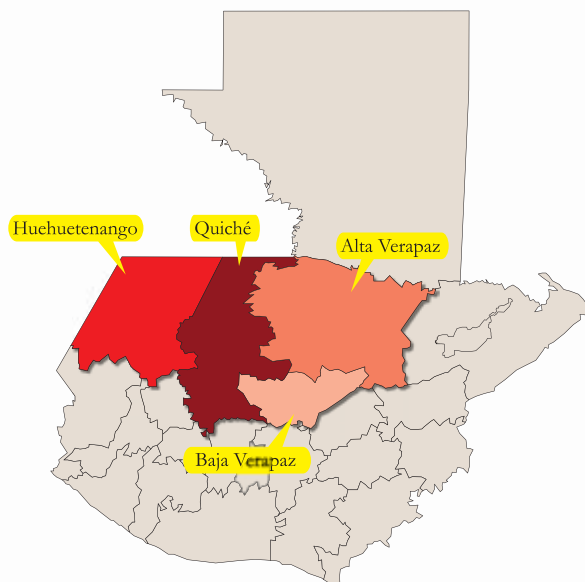
Otra manera de hacer calidad educativa en el aula

### Horizonte temporal

De 2005 a 2009.

### Horizonte geográfico

Departamentos de Huehuetenango, Alta Verapaz, Baja Verapaz y Quiché.



### Beneficiarios

Treinta y dos directores<sup>1</sup> de las escuelas piloto, doscientos ochenta docentes en las escuelas piloto<sup>2</sup> (de los cuales ciento ochenta y cuatro son maya y castellanohablantes) y treinta y cinco docentes en formación universitaria.

Además, 7677 alumnos de preprimaria a sexto primaria. Un Director y dos técnicos de la Dirección General de Educación Bilingüe (Digebi). Una viceministra de Educación Bilingüe Intercultural (EBI) y dieciocho técnicos del Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE). De manera indirecta, treinta comunidades educativas del área rural, seis Coordinadores Técnicos Administrativos (CTA) de las Direcciones Departamentales de los cuatro departamentos ya mencionados.

1. En este y los demás casos nos regimos por la norma de la Real Academia Española que establece que, ante un artículo o sustantivo masculino y un femenino, se pluraliza sólo el masculino. Esto no significa, de modo alguno, que aquí no adoptemos una política favorable a la equidad de género.

2. En este documento se llama “escuelas piloto” a los treinta centros educativos del nivel primario que desarrollaron o implementaron la experiencia pedagógica que promueve el PACE.

## Descripción

La EBI busca que las escuelas mejoren la calidad de la educación y garanticen a los niños el derecho a ser educados en su lengua y cultura maternas, de manera que aprendan una segunda lengua y los aprendizajes sean significativos. En esta área, el PACE: *a)* asesora y brinda y asistencia técnica a la DIGEBI en el área de Comunicación y Lenguaje, específicamente en el abordaje de la lengua maya como lengua materna y el castellano como segunda lengua, a partir del Currículo Nacional Base (CNB); *b)* forma a los docentes en lectura y producción de textos en lengua materna maya, enseñanza del castellano como segunda lengua y enseñanza de lenguas en contextos multilingües y multiculturales; *c)* da acompañamiento técnico y pedagógico a los docentes en el aula; *d)* dota a las escuelas con materiales para el trabajo en el aula; y *e)* subsidia en formación universitaria en EBI a treinta y un docentes ixiles del departamento de Quiché<sup>3</sup>. La experiencia se inició con treinta y ocho estudiantes, de los cuales siete se retiraron (18.5 por ciento del total de alumnos).

Luego de su impulso en 2007 y 2008, la EBI ha contribuido a mejorar la calidad docente en Guatemala. En el Seminario sobre EBI, que se celebró en el municipio de Panajachel, en el departamento de Sololá, participaron ciento cincuenta personas, entre técnicos del Ministerio de Educación (MINEDUC), maestros y particulares. En dicho evento participó la Ministra de Educación y se definieron estrategias concretas y efectivas para el desarrollo de las habilidades comunicativas en el aula.

## Relevancia

Las actividades en torno a la EBI que organiza el PACE promueven el reconocimiento de la len-

gua materna y de la Cultura Maya como escenario del aprendizaje escolarizado y llaman la atención sobre la necesidad de un nuevo modelo educativo para la actualización docente. Asimismo, proponen estrategias para posicionar a la EBI en el ámbito nacional –en el marco de la calidad de la educación– y ofrecen un referente preciso, sólido y actual, con herramientas y materiales sencillos y prácticos, para que los maestros la apliquen con eficiencia en el aula.

La EBI promueve que los niños sean educados en su idioma materno porque lo comprenden; que aprendan contenidos significativos y que eviten copiar textos que no tienen sentido para ellos. La educación impartida en el idioma y cultura del educando genera mayor comprensión y, por lo tanto, mejor aprovechamiento y rendimiento, y mayor grado de aprobación. Asimismo, es más económica que la educación monolingüe. Además, aborda temas del hogar y la cultura, fortalece la autoestima y permite la construcción de un conocimiento digno de ser estudiado y que también pueda aportar al co-



3. El área ixil está en el departamento de Quiché y está compuesta por los municipios de Santa María Nebaj, San Juan Cotzal y San Gaspar Chapul.

nocimiento humano. La EBI genera confianza y deseos de participar en los padres de familia; y desarrolla y dinamiza a los docentes por la reciprocidad en la actuación e interacción alumno-maestro. Es por ello que mediante la EBI se logra la participación directa de los niños en el proceso de aprendizaje y la sensibilización de los docentes y técnicos de cara a la necesidad de apropiación del idioma materno en el aula.

La Cooperación técnica alemana (GTZ) en Guatemala asume con esta experiencia su compromiso de aportar para el desarrollo de la EBI, en el marco de su programa de país que focaliza precisamente la Gobernabilidad Democrática con Equidad. Ha merecido además el reconocimiento que las entidades gubernamentales, las agencias internacionales y las instituciones educativas le han dado al conocimiento, a la experiencia acumulada y a la trayectoria de la entidad y de los profesionales en esta materia.

## Contexto

De 1994 a 2004, la GTZ, a través del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI), apoyó la formación inicial de docentes bilingües interculturales en las Escuelas Normales de formación docente con la construcción de la Malla Curricular. A partir de la práctica pedagógica de los estudiantes normalistas, la comisión responsable de la práctica docente (directores, catedráticos, estudiantes y técnicos) consideró indispensable trabajar con los centros de educación primaria –como escuelas de aplicación– porque el enfoque de la EBI aún no se conocía.

El PEMBI concluyó que los estudiantes normalistas debían seguir las normas o principios pedagógicos establecidos en cada centro educativo y que tenían pocas oportunidades para innovar y aplicar los conocimientos adquiridos en la Escuela Normal, en relación al desarrollo de la EBI. Por lo tanto, se apoyó a las escuelas de aplicación con encuentros de capacitaciones

y talleres sobre lenguas, cultura, metodología y elaboración de materiales, entre otros temas afines a la EBI. Con ello, el programa mejoró las relaciones entre los docentes de la escuela primaria y los estudiantes de la Escuela Normal y, al mismo tiempo, inició la réplica de los principios pedagógicos y didácticos de las escuelas normales.

Otras organizaciones internacionales y algunas organizaciones no gubernamentales (ONG) han impulsado con éxito el desarrollo de la EBI. Por ejemplo, a partir de 1999, en el departamento de Quiché, el Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural (PAEBI) –de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)– apoya a los padres de familia en el acompañamiento de los niños en el hogar; para que mejoren sus aprendizajes a través del diseño de materiales didácticos alternativos con recursos de la comunidad. Dicho proyecto finalizó en 2004. En 1998 fue creada la Fundación Kaqchikel Moloj (FUNKAQ), para trabajar con la comunidad lingüística Kaqchikel. Desde ese año, la fundación apoya distintos esfuerzos para el desarro-



llo educativo de dicha comunidad. En 2004, instaló su propio enfoque de aprendizaje para el kaqchikel, como lengua materna y como segunda lengua, con la metodología *Maja'il Kaqchikel*. Desde 2006, el Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica (PROEIMCA) contribuye al desarrollo de los conocimientos mínimos del pueblo maya, a través de la investigación, formación docente, y elaboración de materiales educativos sobre la EBI. El programa es financiado por la cooperación finlandesa desde 2007, la cual dejará de intervenir en 2009.

En 2005, cuatro consultores *mam, k'iche', kaqchikel y q'eqchi'*, financiados por el PROEIMCA validaron una propuesta para el Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula, impulsado por la DIGEBI. En 2006, un consultor elaboró el documento base del Manual del Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula<sup>4</sup>, que fue publicado en 2007 y es una manera de fortalecer el sistema educativo desde el aula, a través del apoyo del Orientador Técnico de Educación Bilingüe Intercultural (OTEBI). Este esfuerzo se puede entender como la instalación de indicadores de calidad para mejorar los aprendizajes de los alumnos que asisten a las aulas de las escuelas bilingües.

El 31 de marzo de 1995, el Gobierno de Guatemala suscribió el Acuerdo sobre Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas, que reconoce la necesidad de una reforma educativa con pertinencia cultural y lingüística para los cuatro pueblos que conviven en Guatemala. En el capítulo tercero se establece que:

El sistema educativo es uno de los vehículos más importantes para la transmisión y desarrollo de los valores y conocimientos culturales. Debe responder a la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, re-

conociendo y fortaleciendo la identidad cultural indígena, los valores y sistemas educativos mayas y de los demás pueblos indígenas, el acceso a la educación formal y no formal, e incluyendo dentro de las curricula nacionales las concepciones educativas indígenas.

Ampliar e impulsar la Educación Bilingüe Intercultural y valorizar el estudio y conocimiento de los idiomas indígenas a todos los niveles de la educación. [...] Incluir en los planes educativos contenidos que fortalezcan la unidad nacional en el respeto de la diversidad cultural. [...]

Contratar y capacitar a maestros bilingües y a funcionarios técnicos administrativos indígenas para desarrollar la educación en sus comunidades e institucionalizar mecanismos de consulta y participación con los representantes de comunidades y organizaciones indígenas en el proceso educativo.

En 2000 se desarrolló el Diálogo y Consenso Nacional para la Reforma del Sistema Educativo con la Sociedad Civil, en el cual las percepciones sobre la realidad educativa (enfoque monolingüe frente a bilingüe) se hicieron más evidentes. Los participantes impusieron su clamor por una reforma educativa y la EBI se vislumbró como una alternativa para mejorar la calidad educativa, principalmente de la que se ofrece a los grupos étnicos más vulnerables.

Los observadores nacionales e internacionales dudaron del sistema educativo por el bajo rendimiento de los alumnos en las evaluaciones, sobre todo porque quienes obtuvieron los resultados más bajos eran indígenas o mujeres (MINEDUC y DIGEBI, 2007, p. 5). Sin embargo, este estudio no establece públicamente que las pruebas de rendimien-

4. El *Manual del Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula* es una guía de trabajo para el Orientador Técnico de Educación Bilingüe Intercultural (OTEBI) y se emplea sistemáticamente en el acompañamiento técnico pedagógico en el aula.

to escolar no se hicieron en el idioma materno de los mayahablantes.

Además, según datos del MINEDUC y la DIGEBI, los altos índices de deserción, el ausentismo y la repitencia escolar implican un alto costo para el Estado:

En 2001, el costo de la no aprobación escolar fue de Q. 325,154,151.00. Como el primer grado tiene el mayor nivel de no aprobación, el costo es mayor, y se hace progresivamente menor para cada grado hasta terminar la educación primaria. Así también, el costo de la repitencia fue de Q. 296,244,347.00 y la pérdida por deserción escolar, de Q. 139,644,316.00. La ineficiencia en primer grado, Q. 396,868,542.00, representa más pérdidas para el MINEDUC que todos los demás grados juntos, Q. 364,174,272.00.

El *Acuerdo de paz firme y duradera*, con base en la *Constitución Política de la República de Guatemala* de 1985 -artículos 57 (Derecho a la Cultura), 58 (Identidad Cultural) y 76 (Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe)-, y la Ley de Educación Nacional -Decreto Legislativo No. 12-91, capítulo VI (Educación Bilingüe), artículos 56, 57 y 58-, permitió el inicio de una etapa de recuperación y estima por la propia identidad, a la demanda de una educación con pertinencia lingüística, cultural, y a la petición de la ampliación de la cobertura.

De acuerdo con la Ley de Educación:

La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela [...]. Se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas [...].



Además, dicha ley establece que “la educación en las lenguas vernáculas en las zonas de población indígena será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio”.

El pronunciamiento a favor de la EBI ha sido evidente en las organizaciones nacionales e internacionales que impulsan el desarrollo de la EBI, en distintos niveles. A partir de ello, el MINEDUC, el Congreso de la República y el Ejecutivo reconocieron –a través de leyes, acuerdos y resoluciones– la necesidad de abordar el tema de la discriminación en las escuelas. De alguna manera, se han iniciado esfuerzos por erradicarla o, por lo menos, se ha reconocido que existe una ley contra la discriminación. Asimismo, el Estado se ha comprometido a reconocer, promover y respetar los idiomas mayas, garífuna y xinca.

A la fecha, el resultado no se visualiza, pues todos los servicios públicos se ofrecen en castellano. Por ejemplo, en la DIEDUC de Huehuetenango, a pesar del alto porcentaje de población indígena, sólo dos o tres de los más de cien empleados son bilingües. Aunque se permite o se garantiza el uso de los trajes indí-

genas en los centros educativos del país –tanto en el sector privado como en el público–, algunos padres de familia en varias comunidades de población maya exigen el uso de faldas como uniformes en los centros educativos. Con base en el Acuerdo Gubernativo No. 526-2003 se creó un Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, con el fin de atender la educación desde la lengua, la cultura y la multiétnicidad del país. Con ello se abrió una ventana para los temas indígenas en el despacho superior del MINEDUC. Durante los últimos años se han multiplicado tanto las leyes, acuerdos y resoluciones a favor de los pueblos indígenas<sup>5</sup>, como las leyes a favor de la EBI, pero aún se deben implementar y ejecutar.

El gobierno de turno (periodo de 2008 a 2012), a través del MINEDUC, ha incluido a la EBI entre las ocho políticas educativas prioritarias, tal como se muestra a continuación:

Nos proponemos fortalecer la educación Bilingüe Intercultural, a través del incremento de su presupuesto y la discusión con los representantes de las organizaciones indígenas sobre el modelo EBI en el país, respetando su cosmovisión, sus textos, materiales y recursos de enseñanza, incrementando el número de contrataciones de maestros y maestras bilingües en los diferentes niveles y modalidades de educación, mejorando las condiciones laborales establecidas en la ley de generalización de la educación bilingüe intercultural.

Esta política tiene como objetivo estratégico el “Fomento de la cultura y cosmovisión

de los pueblos indígenas por medio del fortalecimiento de una educación pertinente, bilingüe y multicultural que se incorpore a un mundo global.

Como acciones visibles podemos mencionar:

- El incremento del presupuesto de la EBI.
- El seguimiento de la restructuración de la DIGEBI.
- La implementación de diplomados para el desarrollo de la lectoescritura en idiomas mayas para docentes bilingües.
- La edición de textos en diferentes idiomas mayas y para distintos grados.

#### *Situación inicial*

El Informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico describe a Guatemala con las siguientes palabras:

Guatemala es un país de contrastes y contradicciones, situado en la mitad del continente americano, bañados por las olas del mar Caribe y del Pacífico. Sus habitantes conviven en una Nación de carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe, dentro de un Estado emergido del triunfo de las fuerzas liberales de Centroamérica. Guatemala ha tenido hermosas y dignas épocas desde el inicio de la Cultura Maya milenaria hasta nuestros tiempos; su nombre ha sido glorificado por su ciencia, sus obras, su arte, su cultura, por hombres y mujeres ilustres y humildes, honrados y de paz, por el Premio Nobel de Literatura y por el Premio Nobel de la Paz. Sin embargo, en Guatemala se han escrito páginas de

---

5. Ley de Promoción Educativa contra la Discriminación. Decreto del Congreso de la República 81-2002. Ley de Idiomas nacionales. Decreto del Congreso de la República 19-2003. Creación de Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, Acuerdo Gubernativo 526-2003. Generalización de Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional. Acuerdo Gubernativo 22-2004. Pensa de Estudios de las Carreras de Magisterio de Educación Infantil Bilingüe Intercultural. Acuerdo Ministerial 1,178-2001. Normas para la Evaluación Lingüística. Acuerdo Ministerial 324-2003. Creación del Departamento de Pueblos Indígenas en el Ministerio de Trabajo y Previsión Social. Acuerdo Ministerial 364-2003. Uso del Traje Indígena (en los centros educativos) 930-2003. Interculturalidad para todos y Bilingüismo en las zonas de mayor población indígena. Circular 020/99. Docentes Bilingües en los primeros grados de Preprimaria y Preprimaria. Resolución 3508-2000. Criterios de promoción de los alumnos Bilingües. Resolución 2002-2004.



vergüenza e infamia, ignominia y de terror, de dolor y de llanto como producto del enfrentamiento armado entre hermanos. Por más de 34 años, los guatemaltecos vivieron bajo la sombra del miedo, la muerte y la desaparición como amenazas cotidianas para el ciudadano común.

El doctor Luis Enrique López resume la realidad de dicho país centroamericano con la frase: “con una riqueza natural y cultural y al mismo tiempo con grandes desigualdades sociales y económicas”.

De acuerdo con el MINEDUC y la DIGEBI:

Guatemala es uno de los países con mayor presencia indígena en América Latina. Según datos oficiales, el 41% de su población se auto identifica como indígena, aunque diversos organismos estiman que la misma puede estar por encima del 60%. La población del país, está constituida por los pueblos maya, garífuna o narínagu, que también se reivindica como afro descendiente, y xinka, además de los mestizos, llamados localmente ladinos. Entre la población indígena se dan los índices más altos de

pobreza y de rezago en materia de educación, salud, vivienda, agua potable, etc. A pesar de tener más de 20 comunidades lingüísticas y que todos los idiomas indígenas son co-oficiales, según la ley, de facto el idioma oficial es el castellano o español, lengua en la cual se desarrollan todos los trámites ante el Estado. La única excepción parcial se da en el campo educativo, donde los idiomas indígenas pueden ser utilizados como vehículo de educación sobre todo en los primeros grados de la escuela primaria.

Como parte del Proceso de Paz, en 1995 se suscribe, el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Este acuerdo reconoce el derecho a la identidad de los pueblos indígenas en Guatemala (Maya, Xinka y Garífuna), fundamento para la construcción de una ciudadanía intercultural. También se reconoce el estado de sometimiento y exclusión al que han estado sometidos estos pueblos por más de 500 años debido a su origen étnico, cultural, lingüístico, entre otros aspectos. La ley de Educación (1991) y la Ley de Oficialización de los Idiomas Mayas (2005) recono-

cen el derecho de la población indígena a una educación en lengua propia.

Guatemala es un país multiétnico, multicultural y multilingüe en el que habitan veinticinco etnias: veintidós mayas, una xinca, una garífuna y una ladina.

Sin embargo, la educación ha sido monolingüe y homogenizante. El castellano ha sido y es la lengua franca en los ámbitos oficiales y privilegiados de la sociedad. Mientras que en otros países, los alumnos aprenden en su lengua materna, en Guatemala la lengua de uso escolar es el castellano, aunque los escolares no la comprendan.

Guatemala es un país con mucha riqueza cultural que no ha sido aprovechada para la interculturalidad. Esto ha roto el tejido social, pues cada grupo ha construido una cultura de defensa y supervivencia ante una cultura dominante y discriminadora. Este patrón cultural se replica en las escuelas al imponer un idioma y un contenido extraño a la realidad cotidiana de los alumnos. En vez de favorecer una relación de enriquecimiento y respeto mutuo, los modelos educativos monolingües fragmentan la sociedad.

Por ello, la EBI se asume como una estrategia educativa y de convivencia, dirigida a toda la sociedad guatemalteca y no exclusivamente a los pueblos indígenas. La EBI, por tanto, no se reduce a un curso en idioma indígena que se debe impartir en los distintos centros educativos.

Según el Programa Nacional de Evaluación del Rendimiento Escolar (PRONERE, 2005), los aprendizajes de los egresados de la primaria son muy bajos respecto a los estándares internacionales de lectura y escritura en castellano, y de matemática occidental<sup>6</sup>. Regularmente, las escuelas del área rural son unas islas dentro de las comunidades, porque su accionar está totalmente fuera de la realidad local. Es decir, que

la escuela desarrolla contenidos que no tienen nada que ver con la formación de valores éticos, morales y culturales de los educandos, inclusive, coarta el desarrollo que ya lleva el niño cuando ingresa a la escuela. Además, el docente es dueño total del aula o grupo con quien trabaja; él hace y deshace su forma de trabajar, puesto que no hay un enfoque o modelo a seguir en la escuela. Lo anterior ha generado distintas culturas de aula, algunas bien planteadas y trabajadas, pero siempre de forma aislada.

La falta de un enfoque o modelo educativo bilingüe e intercultural ha provocado una baja en la calidad de los aprendizajes de los egresados de la escuela primaria.

La EBI ni es conocida en el sistema educativo ni cuenta con las condiciones necesarias (formación de docentes, materiales didácticos, libros en lengua materna y docentes capacitados en EBI...) para su óptimo desarrollo –aunque se dispone de docentes bilingües y se han iniciado algunos procesos que necesitan ser fortalecidos–. A esto se suman las condiciones de formación inicial de docentes bilingües interculturales en las Escuelas Normales que son muy precarias, pues no cuentan con los recursos humanos, materiales y de infraestructura necesaria.

Virgilio Álvarez Aragón, director de FLACSO, afirma que:

En el período de gobierno 2001 a 2004, se crearon más de quince nuevas escuelas normales para profesores del nivel primario con supuesta orientación bilingüe o intercultural. A ninguna se le proveyó de instalaciones adecuadas, mucho menos de materiales o de procesos de formación de sus docentes. (Álvarez, 2008)

Por lo anterior, se espera que la aplicación del CNB, con base en los Cuadernos de Aplicación

6. En Guatemala se llama “matemática occidental” a aquella que se rige bajo el sistema decimal y la cultura indo-arábiga.

Curricular (CAC) propuestos por el PACE, posibilite una educación que parta de los intereses y necesidades de las comunidades indígenas, que reconozca el derecho de los niños indígenas a ser educados en su lengua materna –a partir de su propia cultura y contexto– y que se rija por el derecho a la igualdad y equidad de género.

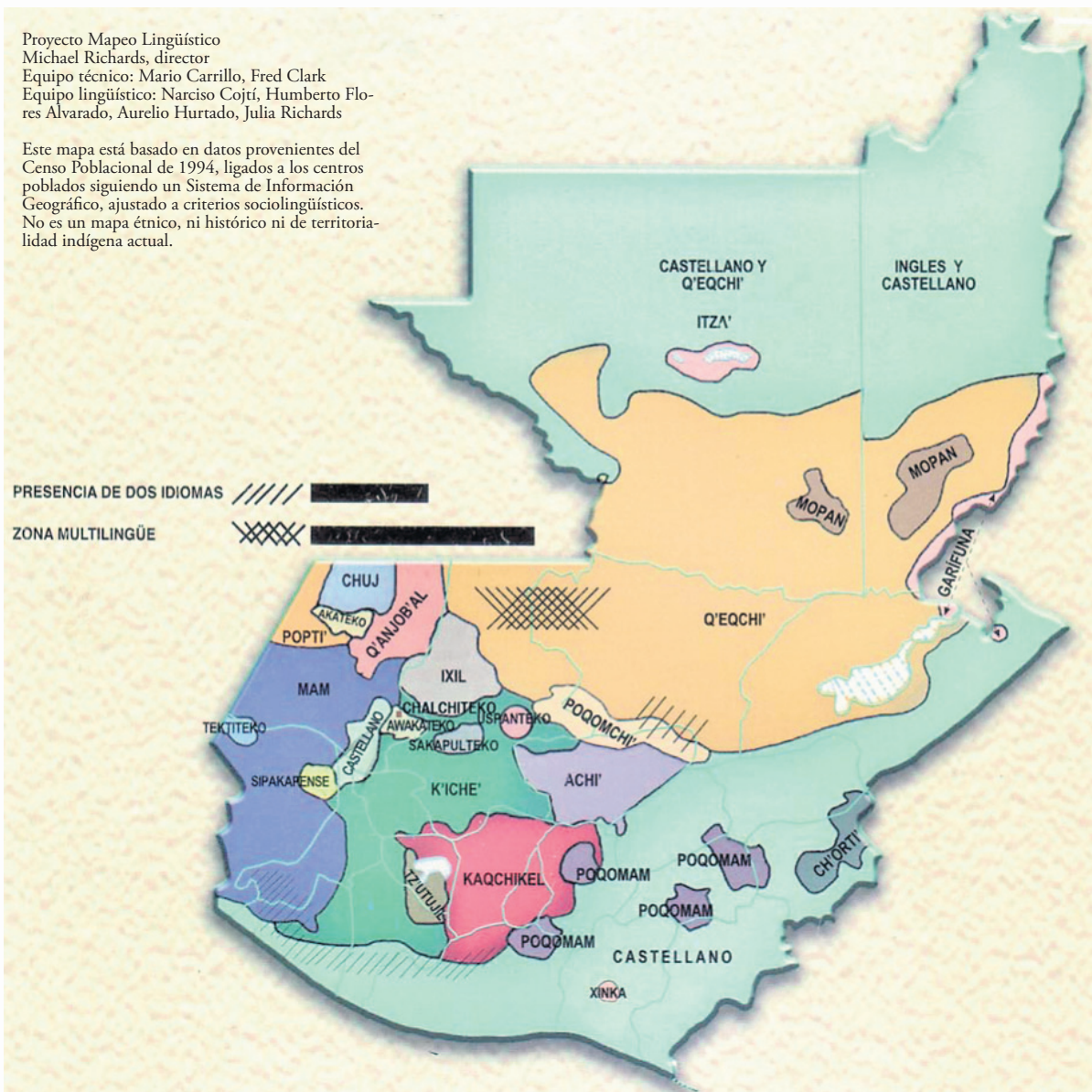
La educación en la lengua materna es, además, una oportunidad para la inclusión y la participación de las niñas en su desarrollo, pues siempre han tenido menos oportunidades de contar con una educación escolarizada –por los patrones culturales que han regido la sociedad guatemalteca–.

Además, el aprendizaje de una segunda lengua permite la apropiación y enriquecimiento de la propia cultura, y la comprensión y respeto de otras formas de vivir y de asumir el mundo.

La necesidad de una educación pertinente a las condiciones socioculturales de los pueblos indígenas de Guatemala condujo al PACE a impulsar el desarrollo de la EBI en treinta escuelas piloto, en Huehuetenango, Quiché, Alta Verapaz y Baja Verapaz; que son los cuales son los cuatro departamentos con mayor población indígena y en los que el promedio de escolaridad de los jóvenes indígenas no alcanzan ni siquiera los tres años.

Proyecto Mapeo Lingüístico  
 Michael Richards, director  
 Equipo técnico: Mario Carrillo, Fred Clark  
 Equipo lingüístico: Narciso Cojri, Humberto Flores Alvarado, Aurelio Hurtado, Julia Richards

Este mapa está basado en datos provenientes del Censo Poblacional de 1994, ligados a los centros poblados siguiendo un Sistema de Información Geográfico, ajustado a criterios sociolingüísticos. No es un mapa étnico, ni histórico ni de territorialidad indígena actual.



## 2. Proceso

### 2.1. Primera fase: apoyo al Programa Nacional de Auto gestión para el Desarrollo Educativo y planificación inicial

En la oferta del PACE, formulada en 2004, el componente relacionado con la EBI se define como asesoría técnica a las escuelas del Programa Nacional de Auto gestión para el Desarrollo Educativo (PRONADE); lo cual implica que las experiencias del Proyecto Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI) fueran asumidas por las escuelas PRONADE, a través de las Instituciones de Servicios Educativos (ONG) contratadas por el MINEDUC para su acompañamiento.

La oferta pretendía que el personal docente de las escuelas en áreas de población indígena, apoyados por el Banco Alemán de Desarrollo, en el programa PRONADE III, emplearan materiales y métodos aptos para la EBI de manera competente. Sus dos indicadores son:

El 50% de las 4000 escuelas PRONADE, con una mayoría de alumnos mayahablantes (*q'eqch'i, mam y k'iche'*) y los docentes utilizan en el aula las minibibliotecas y materiales educativos adecuados (autorizados por el Ministerio), en idiomas indígenas y en español (encuestas estandarizadas para escuelas y estudiantes, por género).

En las escuelas que han implementado en el aula las minibibliotecas y materiales educativos en idiomas mayas y en español, los niños y niñas han mejorado sus rendimientos en comunicación y lenguaje en un 20%.

Para ello se planteó la necesidad de asesorar la organización y selección de textos, la implementación y acompañamiento del uso de las

minibibliotecas bilingües, la selección y diseño de materiales didácticos en idiomas mayas, y la selección y diseño de materiales didácticos en idioma español.

Entre 2005 y 2006, la experiencia apoyó al PRONADE en el ámbito nacional y con cobertura en todos los departamentos. Dada la demanda del PRONADE, se logró un acuerdo para asesorar la implementación de la EBI en las comunidades rurales mayas, a través de las Instituciones de Servicios Educativos (ISE)<sup>7</sup>, de modo que el PACE no trabajó directamente en las escuelas. Sin embargo, las condiciones cambiaron y las ISE –que atendían a los docentes de las escuelas PRONADE, con capacitaciones, talleres y seminarios– se encargaron únicamente del área administrativa. Entre otras cosas, atendieron a los Comités Educativos (CO-EDUCA) y asesoraron la ejecución presupuestaria (sobre todo para licitar, facturar y rendir informes), de modo que se diluyó el intento de la asesoría del PACE a las ISE.

El PRONADE es una unidad ejecutora del MINEDUC que mediante la aplicación de un modelo de trabajo descentralizado lleva educación a las comunidades que tradicionalmente han carecido de servicio educativo y que se ubican en los lugares más alejados. El trabajo se desarrolla mediante la participación de padres y madres de familia organizados en comités Educativos (COEDUCA) y Organizaciones No Gubernamentales denominadas Instituciones de Servicios Educativos (ISE) que brindan apoyo al Comité Educativo para el desarrollo de sus funciones.

Con este programa se desea fortalecer y difundir los valores morales y culturales, los conceptos y comportamientos que constituyen la base de una convivencia democrática, respetuosa de los derechos humanos,

7. Las Instituciones de Servicios Educativos son empresas consultoras.

de la diversidad cultural de Guatemala, del trabajo creador de su población y de la protección del medio ambiente, y los valores y mecanismos de participación, concertación ciudadana, social y política, que constituyen la base de una cultura de paz.

Los objetivos del PRONADE son (MINE-DUC, s. f.):

- Promover la participación de padres de familia como responsables de la educación de sus hijos.
- Fortalecer la organización local, para lograr el desarrollo de las comunidades.
- Descentralizar el servicio educativo.
- Distribuir las funciones y compartir responsabilidades con los COEDUCA, las ISE y otras dependencias del MINEDUC.

Desde 2005 se trabaja con el Consejo Nacional de Educación Maya (CNEM), un ente –reconocido desde la firma del *Acuerdo de paz firme y duradera*<sup>8</sup>– que vela y lucha por la educación del Pueblo Indígena Maya desde su propia cosmovisión. El apoyo del PACE se ha centrado en su fortalecimiento institucional para la incidencia política en temas educativos, a través de diálogos, seminarios, congresos regionales y nacionales que pretenden establecer y definir líneas de acción para la educación de los niños mayas.

Las propuestas generadas desde los distintos eventos y con distintos sectores de la sociedad civil, son presentadas ante el MINEDUC para su consideración e implementación en las escuelas del sector oficial y en las comunidades mayas.

## 2.2. Segunda fase: reformulación de la estrategia, trabajo en las escuelas piloto y apoyo a la DIGEBI

Entre 2006 y 2007 no hubo mucha claridad respecto al trabajo en EBI en los diferentes ni-



veles, puesto que el mandato desde la oferta era brindar apoyo técnico a las escuelas de PRONADE III. Sin embargo, el PACE no pudo cumplir con esta directriz porque carecía de las condiciones estructurales necesarias, tal como se expone a continuación:

El acuerdo entre el Banco Alemán de Desarrollo (KfW) y el MINEDUC para el apoyo al PRONADE III tardó en suscribirse y, de hecho, las acciones iniciaron hasta el último trimestre de 2007, con la instalación en el país de la oficina de la empresa consultora responsable de apoyar al MINE-DUC por encargo del KfW.

Dado que la acción consistía en asistir o apoyar una actividad de otro donante alemán –en este caso, la del KfW–, el PACE no previó un presupuesto específico para las acciones que se implementarían, pues se esperaba desarrollar este componente con el presupuesto del MINEDUC y del KfW.

Pese a estas limitaciones, entre 2005 y 2007 se

8. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, literal “D”, Participación a todos los niveles, numeral 5, inciso “C”.

avanzó en algunas líneas de acción específicas y con algunos actores que por sí mismos demandaban al PACE la intervención en la EBI. Tal fue el caso de la Red de Escuelas *Q'ij*<sup>9</sup> de la Dirección Departamental de Huehuetenango.

En 2005, la DIEDUC de Huehuetenango creó una red de treinta y dos Escuelas *Q'ij* y solicitó al PACE que las apoyara. El PACE consideró la petición y, a través de un subsidio local, trabajó con ellas. A la DIEDUC se le otorgó un fondo económico para desarrollar una serie de acciones que mejoraran su calidad educativa. Asimismo, se le facilitó asesoría técnica para la elaboración de Proyectos Escolares (PE) del fondo otorgado a la DIEDUC y cada escuela recibió apoyo económico para implementar su proyecto escolar. Aunque el apoyo fue mínimo, las escuelas lo aprovecharon muy bien y algunas incluso iniciaron la instalación de rincones de aprendizajes, otras generaron sus propios materiales educativos y otras –que se fueron al margen de las orientaciones– hicieron trabajos de infraestructura, tales como la reparación de baños, cocina y ventanales.

A raíz de la experiencia de las escuelas *Q'ij*, la DIEDUC de Baja Verapaz, solicitó en 2007 el apoyo para que diez escuelas replicaran la experiencia. El PACE consideró este apoyo para ampliar la cobertura y así llegar a cuarenta y dos escuelas además de las veinte escuelas piloto.

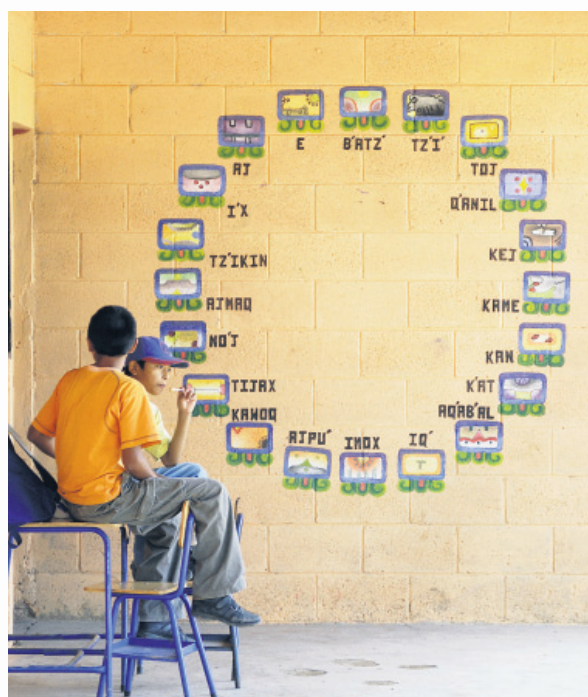
Como ya se ha dicho, entre 2006 y 2007 no se pudo cumplir con el mandato de la oferta y, ante el riesgo de que el tiempo transcurriese sin ejecutar el componente, a fines de 2007 se decidió trabajar intensamente con las escuelas piloto, para que la experiencia de estos centros educativos en EBI se transfiriera a las escuelas del PRONADE cuando éstas lo requieran. Por lo demás, cabe recordar que, en toda la etapa anterior, la atención pedagógica del PACE se

limitó a las áreas de Formación Ciudadana (en cuarto y sexto grados), y Productividad y Desarrollo (en séptimo y noveno). También se debe tener presente que sólo en 2008 se extendió el trabajo del componente Innovaciones Curriculares al área de Comunicación y Lenguaje. Con esta última acción, de facto, el componente “Asistencia Técnica a PRONADE” se responsabilizó del área de Comunicación y Lenguaje, pues veintiocho de las treinta escuelas atendidas por el PACE atienden a educandos que hablan un idioma indígena.

En 2008, el PACE realizó una investigación sobre la percepción de la calidad educativa de los padres de familia sobre las escuelas piloto, pues según ellos asistir a una escuela ya es “calidad educativa”. El objetivo del estudio era establecer la definición de la calidad educativa y expectativas de los padres de familia.

Para ello se considera imprescindible:

- Incidir en el desarrollo de capacidades docentes en cuanto a lectura y producción de textos en lenguas mayas.



9. *Q'ij* significa sol, día, nuevo amanecer y nueva vida.

- Entregar insumos teórico-prácticos sobre la enseñanza de lengua en contextos multilingües, con énfasis en la enseñanza del castellano como segunda lengua.
- Identificar libros de lectura accesibles a niños de la escuela primaria, para implementar mini bibliotecas de aula y promover el desarrollo de competencias de lectura.
- Promover la publicación de libros de lectura en lengua maya, sobre todo en las lenguas con menores números de hablantes, pues cuentan en el país con menos producción de textos escolares y de libros de lectura.
- Identificar estrategias no convencionales para promover el uso efectivo de los idiomas indígenas en la escuela.



En cierto sentido, se trata de retomar el camino de la EBI, a fin de construir bases innovadoras y sólidas probadas en las treinta y dos escuelas piloto, para ponerlas a disposición de las cuatro mil escuelas de autogestión, cuando se presente el momento de incidir en el mejoramiento de la enseñanza del lenguaje.

El apoyo inicial a las treinta y dos escuelas piloto consiste en el diseño e instalación de mini bibliotecas bilingües. Sin embargo, no se consiguieron textos de lectura en idiomas mayas o que tuvieran un porcentaje equitativo de textos en castellano e idioma maya; pues en Guatemala no se cuenta con literatura infantil escrita en dichos idiomas. Tampoco se pudo establecer o elaborar una guía o manual de uso pedagógico en idiomas mayas. Además, conviene señalar que muy pocas escuelas utilizan los libros y que la mayoría los guarda, de modo que con el tiempo se deterioran por desuso. En la cultura docente guatemalteca existe miedo a que los niños utilicen libremente los materiales educativos que llegan a la escuela, por temor a su deterioro y a posibles sanciones de sus autoridades. A ello se debe que sea frecuente encon-

trar libros oficiales en vitrinas, bajo candado, o en la bodega de la escuela.

Ahora bien, algunos equipos regionales –como el de Huehuetenango– decidieron retomar el uso pedagógico de los recursos donados y elaboraron un documento con algunos criterios mínimos del uso didáctico y planificado de los libros de la mini biblioteca, como un medio para fortalecer y ampliar los aprendizajes de los escolares.

Entre 2006 y 2007, el PACE apoyó a la DIGEBI en la aplicación de estrategias metodológicas, diseño y uso de materiales contextualizados a la EBI en las escuelas bilingües interculturales que están bajo la cobertura de esa institución. Para ello se llevaron a cabo talleres de capacitación para los noventa y cinco OTEBI que atienden a unas 2185 escuelas primarias bilingües interculturales. Además, apoyó la fase final de la construcción del CNB –específicamente en las áreas de Formación Ciudadana, Productividad y Desarrollo, y Comunicación y Lenguaje–, y en la elaboración de las Orientaciones para el Desarrollo Curricular (ODEC)<sup>10</sup>.

10. Las ODEC son textos con propuestas de actividades y ejercicios para desarrollar las competencias del CNB en cada grado.

En 2006, en veinte escuelas piloto y cuatro escuelas de control<sup>11</sup>, el PACE aplicó un instrumento de medición para el área de Formación Ciudadana, y de Productividad y Desarrollo, para generar una línea basal que permitiera hacer seguimiento y mediciones posteriores del impacto en las escuelas. La EBI se mide a partir de los siguientes aspectos: aceptación de la enseñanza en escritura y lectura de lenguas mayas, e importancia de las lenguas mayas en la enseñanza. Se hacen las mediciones pero no se toman decisiones a partir de los resultados.

Ante la falta de libros de lectura infantil en idiomas mayas y con el fin de incrementar el acervo de las mini bibliotecas de aula e incluir mini bibliotecas en al menos una de cada dos escuelas del PRONADE, se decidió, junto con el MINEDUC, organizar y convocar al Primer Concurso Nacional de Literatura Infantil en Idiomas mayas. Los concursantes presentaron ciento cincuenta y dos obras literarias en once idiomas.

### 2.3. Tercera fase: la Educación Bilingüe Intercultural en el aula

A partir de 2008, el PACE abordó el área de Comunicación y Lenguaje del CNB, como marco propicio para retomar la EBI. Se trabajó durante este año de manera ardua y sostenida con el fin de aterrizar la EBI en el aula, mediante las siguientes actividades:

- Talleres sobre la importancia de la EBI y su inclusión en el área de Comunicación y Lenguaje, a través de los Cuadernos de Aplicación Curricular (CAC).
- Talleres sobre el abordaje de las competencias de lectura y escritura con los docentes bilingües de preprimaria a tercer grado.
- Taller sobre la lectura y producción de textos en idiomas mayas con docentes bilingües.
- Dotación de equipos y materiales para que

los docentes instalen efectivamente la EBI en las aulas y creen las condiciones necesarias para que los alumnos hablen en su idioma materno y practiquen un segundo idioma.

- Dotación de textos en lenguas mayas para las mini bibliotecas de las escuelas.
- Organización de la radio escolar bilingüe, con el fin de propiciar el uso oral de las lenguas mayas en las escuelas piloto. Para ello se entregó a cada escuela un equipo de amplificación y parlantes, y se entregaron algunas instrucciones sobre cómo preparar la radio escolar.
- Elaboración de periódicos murales (pizarras de corcho) para que los niños puedan producir y divulgar lo que hacen.
- Entrega a los docentes de los materiales que se utilizaron en los talleres de capacitación (cartulina, pegamento y marcadores), para que cada uno aplique en el aula los conocimientos adquiridos en los talleres.
- Elaboración de una tabla de dosificación de los contenidos del área de Comunicación y Lenguaje (L1 y L2) para facilitar el manejo del CNB.
- Apoyo al Encuentro Nacional de Calidad Educativa: *La niñez y la juventud guatemalteca tienen derecho a una educación de calidad*. La actividad se celebró en agosto de 2008 con facilitadores y expositores sobre los temas: la calidad educativa, visión, avances y desafíos.

#### 2.3.1. Estrategias

- Asesoría y asistencia técnica al MINEDUC.
- Creación de condiciones para la aplicación de la EBI en el aula, mediante la formación y actualización de docentes, el acompañamiento técnico y pedagógico en el aula, y la dotación de equipos y materiales.
- Posicionamiento de la EBI.
- Formación universitaria.

11. Escuelas de Control son centros educativos del nivel primaria que no tienen una intervención directa de las acciones del PACE. El objetivo es comparar los resultados de las escuelas piloto en las que el PACE tiene intervención directa.



### 2.3.1.1. Asesoría y asistencia técnica al MINEDUC

El PACE asesoró, asistió y participó en proyectos del MINEDUC, tal como se expone a continuación:

- Contribución directa, por solicitud de la DIGECADE, en la formulación del área de Comunicación y Lenguaje en lengua materna.
- Apoyo en la reimpresión de los siguientes textos:
  - Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala.
  - Elementos de las Culturas Indígenas de Guatemala para el CNB Base, Ciclo I.
- Mediación pedagógica del texto *Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala*, que se divulgó bajo el nombre de *Muchos colores, un corazón*.
- Apoyo al Vicedespacho EBI en la formulación de un plan estratégico para la EBI 2008-2012.
- Apoyo al Vicedespacho EBI en la planificación del diplomado en *lectura y producción de textos en idiomas mayas* para los docentes bilingües en servicio.

### 2.3.1.2. Creación de condiciones para la aplicación de la EBI en el aula

La pregunta orientadora para la aplicación de EBI en el aula es ¿qué debiera cultivarse

en el aula para que se realice el acto educativo?<sup>12</sup> Bajo esta visión, se formuló un listado de lo que se propone realizar en el aula:

- Letrear el aula con textos variados, atractivos y significativos en L1 y L2<sup>13</sup>, para motivar a los alumnos a leer con sentido.
- Reorganizar los muebles, escritorios y materiales de manera que permitan una comunicación directa entre todos los actores.
- Crear rincones de aprendizaje que generen un manejo autónomo de parte de los alumnos.
- Impulsar metodologías para un aprendizaje cooperativo entre los mismos estudiantes.
- Tener presentes las competencias que se desarrollan.
- Fortalecer la lengua materna en sus cuatro grandes habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir.
- Asegurar el aprendizaje de la segunda lengua (primero el nivel oral y luego el escrito).
- Abrir la participación a otros actores de la comunidad, tales como los padres de familia, líderes, comadronas o personas que ejercen otras funciones en beneficio de los demás y que pueden compartir su experiencia, reconociendo la extensión y profundidad de la tradición oral.
- Aprovechar el recurso existente.

La meta final del trabajo de EBI en el aula es que los niños, al egresar de sexto grado, sean competentes en la lectura y escritura de su idioma materno, que tengan competencia en la expresión oral, en lectura y escritura del segundo idioma (en este caso, el castellano).

“Transformar constantemente nuestras prácticas pedagógicas es encaminarnos a la búsqueda de la calidad de la educación, especialmente de la Educación Intercultural Bilingüe”. (Equipo regional de Huehuetenango GET-PACE, 2008. Inédito)



Aunque al inicio del programa se tenía claro el desarrollo la EBI en las escuelas primarias, la propuesta pedagógica que elaboró un consultor externo confundió o limitó el desarrollo de la EBI, porque centró la atención en tres componentes: a) Participación y responsabilidad democrática, b) Convivencia Intercultural y Paz, y c) Proactividad y emprendimiento (Propuesta Pedagógica GET-PACE, 2005 – 2007. Inédito). A partir de estos se planifica el proceso de medición en veinte escuelas primaria. En cada departamento se seleccionaron cinco escuelas piloto y una de control. Para ellas se establecieron ciertos criterios de selección: escuelas sin otras intervenciones de proyectos o programas, que no tengan más de diez docentes y que estos estén interesados en las innovaciones pedagógicas, y que cuenten con personal bilingüe. En este caso, hubo un error de procedimiento en la selección, porque después fueron incluidas escuelas no bilingües, con más de diecisiete docentes y con actitudes poco favorables para desarrollar la experiencia que se pretendía impulsar. A partir de estos se planifica el proceso de medición en veinte escuelas

12. Esta pregunta y los principios acordados a partir de ella, se basan en los aprendizajes y logros del PEMBI de la GTZ. Este proyecto realizó de 1994 a 2004 un trabajo similar en cuanto a la instalación de actividades, técnicas y estrategias metodológicas para que los niños actúen directamente en su proceso de formación.

13. L1 se refiere a la lengua materna de los niños maya hablantes y L2 se refiere al castellano.

primarias. En cada departamento se seleccionaron cinco escuelas piloto y una de control. Para ellas se establecieron ciertos perfiles tales como: escuelas sin otras intervenciones de proyectos o programas, que no tengan más de diez docentes y que estos estén interesados en las innovaciones pedagógicas, y que cuenten con personal bilingüe. En este caso, hubo un error de procedimiento en la selección, porque después fueron incluidas escuelas no bilingües, con más de diecisiete docentes y con actitudes pocas favorables para desarrollar la experiencia que se pretendía impulsar.

Las estrategias aplicadas y construidas en esta experiencia para el trabajo en el aula son:

- Formación y actualización docente.
- Acompañamiento Técnico Pedagógico en el aula.
- Dotación de equipos y materiales.

### 2.3.1.2.1. Formación y actualización docente

En respuesta a la necesidad de actualización, se desarrollaron cuatro talleres de capacitación para docentes y, en algunos casos, para los técnicos del PACE. El tema central fue la EBI.

Los talleres son los siguientes:

- Taller del Currículo Nacional Base. Comunicación y Lenguaje. Para este taller se preparó una guía de orientación y líneas generales<sup>14</sup>.
- Lectura y producción de textos en lengua materna (maya).
- Enseñanza del castellano como segunda lengua.
- Enseñanza de lenguas en contextos multilingües y multiculturales.



14. En diciembre de 2007, se prepararon unas guías de orientación para mejorar el desarrollo de Comunicación y Lenguaje (L1 y L2). El material fue elaborado por un consultor a partir del CNB, mediante los CAC para los docentes de las treinta y dos escuelas piloto. Inicialmente, se seleccionaron veinte escuelas piloto para el proceso de medición y después se amplió la cobertura a treinta y dos –aunque la oferta dice treinta–, por lo que se estableció el criterio de que la atención en los cuatro departamentos sea equitativa y se amplió a ocho el número de escuelas por departamento.

Tabla 1  
Talleres para el mejoramiento de la calidad docente

Taller y duración	Objetivo	Subtemas	Metodología	Participantes	Aspectos claves
<p>Currículo Nacional Base: Comunicación y Lenguaje.</p> <p>Dos días.</p>	<p>Orientar el abordaje del área de Comunicación y Lenguaje desde el desarrollo de las competencias lingüísticas según el CNB.</p>	<p>Importancia y relación de EBI con las lenguas y culturas.</p> <p>Comunicación y lenguaje.</p> <p>Competencias lingüísticas y culturales.</p> <p>Formación para la vida.</p> <p>Competencias de L1 y L2.</p>	<p>Reflexión.</p> <p>Trabajo grupal.</p> <p>Análisis de documentos.</p> <p>Exposición.</p>	<p>Doscientos ochenta docentes.</p> <p>Cuatro CTA.</p> <p>Ocho técnicos regionales de la GET y el PACE.</p> <p>Seis técnicos del PACE central.</p>	<p>Competencias y contenidos presentados en el CNB y el CAC sugieren que sea en L1.</p> <p>L1 y L2 tienen contenidos diferentes para evitar la traducción de una lengua a otra.</p> <p>Diferenciar en extensión y profundidad, según el nivel de dominio de cada lengua.</p> <p>Partir de las competencias del CNB.</p> <p>Relación de contenidos con la vida cotidiana.</p>

Taller y duración	Objetivo	Subtemas	Metodología	Participantes	Aspectos claves
Lectura y Producción de textos en Idiomas Maya <sup>15</sup> .	Fortalecer las competencias escritas de la lengua maya. Crear y propiciar ambientes del uso de la lengua materna (maya) en el nivel escrito. Promover la creación y uso de textos infantiles desde y para los niños y niñas hablantes de un idioma indígena. Propiciar estrategias que promuevan la producción de textos en forma permanente.	El árbol de la vida lingüística. Literatura recreativa. Etnoliteratura. Guiones teatrales.	Escritura y lectura (individual y colectiva) de los propios textos y los de los otros. Construcción y presentación de lo escrito en carteles o materiales en el “árbol de vida” (características de cada grupo étnico, nombres, costumbres, mitos, leyendas, comida, vestuario y oficios). Creación de Literatura recreativa. Recuperación de la Etnoliteratura. Creación de guiones y escenas teatrales.	Docentes bilingües de los primeros tres grados que hablan el idioma local.	Cada docente escribe su lengua materna con propósitos de comunicación. Escribir es una forma de sistematizar y perpetuar la riqueza cultural de los pueblos. Afianzamiento del docente para que sus alumnos escriban también en su lengua

15. Participación de ciento ocho docentes de nueve idiomas mayas: chuj, mam, q'anjob'al, portí, ixil, k'iche', q'eqchi', poqomchi' y achí.

Taller y duración	Objetivo	Subtemas	Metodología	Participantes	Aspectos claves
<p>Currículo Nacional Base: Comunicación y Lenguaje.</p> <p>Dos días.</p>	<p>Orientar el abordaje del área de Comunicación y Lenguaje desde el desarrollo de las competencias lingüísticas según el CNB.</p>	<p>Importancia y relación de EBI con las lenguas y culturas.</p> <p>Comunicación y lenguaje.</p> <p>Competencias lingüísticas y culturales.</p> <p>Formación para la vida.</p> <p>Competencias de L1 y L2.</p>	<p>Reflexión.</p> <p>Trabajo grupal.</p> <p>Análisis de documentos.</p> <p>Exposición.</p>	<p>Doscientos ochenta docentes.</p> <p>Cuatro CTA.</p> <p>Ocho técnicos regionales de la GET y el PACE.</p> <p>Seis técnicos del PACE central.</p>	<p>Competencias y contenidos presentados en el CNB y el CAC sugieren que sea en L1.</p> <p>L1 y L2 tienen contenidos diferentes para evitar la traducción de una lengua a otra.</p> <p>Diferenciar en extensión y profundidad, según el nivel de dominio de cada lengua.</p> <p>Partir de las competencias del CNB.</p> <p>Relación de contenidos con la vida cotidiana.</p>

16. El taller se desarrolló del 19 al 23 y del 26 al 30 de mayo de 2008. Participaron doscientos docentes de las escuelas primarias y normales, veinte técnicos de la DIGEBI, DIGECADE, CTA y del PACE de doce comunidades lingüísticas mayas: *chuj, mam, q'anjob'ab, porri, ixil, k'iche', q'eqchi', poqomchi', achí, kaqchikel, tzutujil y sakapulteco*.

17. En este evento se dotó a los participantes de dos textos básicos, uno para la Enseñanza de las lenguas indígenas como lengua materna y otro para la Enseñanza de la lengua castellana como segunda lengua. Referenciar completos los textos. Se grabó un video del evento en el que se habla sobre las lenguas como material de apoyo y se elaboró una memoria por escrito del primer día (Inédito).

### 2.3.1.2.2. Acompañamiento Técnico Pedagógico en el aula

La calidad educativa se mejora desde el aula y por ello es necesario acompañar a los docentes en su trabajo, a través de los facilitadores. Para enriquecer esta intervención se realizan algunos ejercicios prácticos y específicos con los alumnos, lo cual también permite fortalecer las competencias lingüísticas de L1. Estas intervenciones sirven como una capacitación *in situ*, porque el maestro ve y se involucra en el ejercicio para apropiarse del tema hasta poder replicarlo.

Con base en lo observado se puede decir que, en la mayoría de las clases, pareciera que el fin último fuera el estudio de las letras o la gramática, mientras en las capacitaciones con los docentes el enfoque se centró más en la metodología que en la comunicación. Con los ejercicios del acompañante, se pretendía demostrar la forma cómo puede trabajarse las competencias lingüísticas con los niños desde un enfoque comunicativo funcional, es decir, desde la práctica del idioma como herramienta de comunicación dentro y fuera de la escuela.

Una forma de asegurar el impacto de las capacitaciones recibidas es que los docentes repliquen en las aulas lo aprendido. Asimismo, es conveniente acompañarlos técnica y pedagógicamente en el trabajo con los alumnos, para ver la forma que proceden y apoyarles con modelajes<sup>17</sup> de trabajo directamente en el aula, con ejercicios prácticos, actividades que promuevan la participación directa de los alumnos, información sobre el uso apropiado de los materiales educativos, trabajo cooperativo entre los participantes, recomendaciones en el aula y otros elementos que inciden en el aprendizaje. De esa manera, se pretende asegurar que lo desarrollado en las capacitaciones sea replicado



y mejorado en las aulas. Precisamente de esta necesidad es que nace el Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula.

Después de hacer experiencia en el campo, se considera necesario definir como equipo en qué debe consistir el acompañamiento a las escuelas por parte de los técnicos regionales. Así, el “equipo central” elaboró una propuesta como guía<sup>18</sup> de intervención en las escuelas para darle seguimiento a los temas abordados en pro de la EBI, hasta el nivel de aula. En esta guía se enuncian algunos elementos básicos de la EBI, tales como su naturaleza, la forma de concretar en el aula, la L1 y la L2, los materiales y los docentes.

Dos meses después de haber realizado el taller sobre los CAC, se reforzó el tema preparando los que se aplicarían para el segundo bimestre escolar. Esta actividad se desarrolló en el ámbito departamental. Cada facilitador, con la

17. Se llama modelaje a la demostración real de lo que se quiere dar a conocer.

18. Esta guía aún está en su fase de validación y, mientras tanto, se usa para visualizar algunos elementos necesarios y básicos para desarrollar la EBI.

asistencia de un ATR, apoyó a los docentes en la definición de las competencias y contenidos del CNB que se desarrollarían en el segundo bimestre.

Para seguir apoyando y fortaleciendo este proceso, desde el nivel central del PACE, se planificó un acompañamiento de verificación de logros y necesidades a satisfacer. Los objetivos eran:

- Asistir técnica y pedagógicamente el desarrollo del proceso docente directamente en el aula.
- Apoyar el proceso de aplicación de la propuesta metodológica del PACE, a través de los CAC.
- Determinar el grado de desarrollo de los componentes del modelo pedagógico del PACE en el aula.

Esta estrategia, que no es habitual en los técnicos, se inició con la visita a las escuelas desde el nivel central, para “apoyar” el trabajo docente desde el aula. Se necesitó, por un lado, asegurar la aplicación de las propuestas de parte de los docentes y, por otro lado, diseñar un trabajo acorde a la realidad desde este nivel, puesto que las condiciones en que se realiza una capacitación a nivel de técnicos y docentes no son las mismas que las del aula (material, grado de entendimiento, localidad...).

Para llevarlo a cabo, un consultor diseñó el plan de visitas de Acompañamiento Técnico Pedagógico con la idea de visitar a las treinta y dos escuelas piloto. Se echó a andar como propuesta de acompañamiento para reforzar la capacitación *in situ* a docentes y apoyo a los técnicos con modelajes. Esta experiencia generó insumos para su implementación sistemática durante el siguiente año y, previo a su desarrollo, se necesitó una inducción sobre:

- Los propósitos del acompañamiento a los docentes en el aula.
- Los indicadores de orientación sobre los que se basa alguna observación.
- Una línea basal que muestre cómo se inicia.
- Un instrumento que mida el grado de desa-

rollo de lo que se pretende desarrollar durante el ciclo escolar o en el tiempo que se estime.

- La frecuencia con que se realiza la visita y la duración en cada aula
- Un proceso de análisis de los resultados.
- Un sistema de retroalimentación y sistematización de experiencias.

Hablar sobre estos y otros elementos evitará malos entendidos, en el sentido de que el acompañamiento no es ni evaluación ni fiscalización de parte del acompañante técnico, sino un apoyo para instalar las condiciones que generen aprendizajes o desarrollen los conocimientos y experiencias de aprendizajes.

La agenda que se desarrolló en cada escuela tuvo los siguientes puntos:

- Presentación del propósito de la visita al director y personal docente.
- Aprobación o modificación de la agenda a desarrollar.
- Organización de las aulas a acompañar.

En seguida se acompañó a dos o tres aulas, dependiendo de las características de cada una de ellas, y se finalizó con una reunión con todo el personal de la escuela. Durante dicha reunión se presentaron las observaciones y recomendaciones sobre lo observado, y algunos elementos afines a la EBI, en conexión con el CNB y el área de Comunicación y Lenguaje.

El Acompañamiento Técnico Pedagógico en el aula tuvo dos momentos:

- La observación del desarrollo de la clase del docente y la aplicación de los elementos del CAC. En este momento, si fuera necesario, el acompañante estructura una clase, para abordar el mismo tema pero con otro procedimiento metodológico.
- Intervención directa del técnico con los niños, en compañía del docente del aula para implementar lo que se crea necesario. Es imprescindible la presencia del docente en este momento.

En horas de la tarde, después de las visitas de acompañamiento, se realizó una reunión con el ATR y el facilitador para analizar el desarrollo de las estrategias en cada aula y la actitud de los docentes, para elaborar propuestas de mejoramiento. A continuación se presentan aquellas experiencias que podrían ser replicables.

### 2.3.1.2.3. Experiencias que podrían replicarse

*Acompañamiento en Preprimaria. EORM aldea Pexlaj, Santa María Nebaj Quiché; 23 de abril de 2008:*

- Se recitó la fecha en castellano.
- El docente explicó al acompañante que el CNB propone muchos juegos, pero como los padres de familia exigen clases formales no se procede de esa forma.
- Se le entregó una hoja a cada niño con la letra “i” y se les explica en *ixil* que deben hacer bolitas de papel y pegarlas encima de las líneas que forman dicha letra.
- Esa fue la clase de Comunicación y Lenguaje (L1).
- Intervención: Con base en un CAC y con el apoyo del profesor, se trabajó con los niños el cuento de “Juan el sucio”: graficado, con nombres, resaltando las vocales en las palabras *ak'ach* (gallina), *ib'oy* (armadillo), oso (no se consiguió un nombre de animal que comience con la letra “o” en *ixil*) y *umul* (conejo).
- Después de escuchar la historia y ver unos gráficos, los niños volvieron a narrar el cuento, opinaron y, finalmente, leyeron las palabras y las vocales contenidas en los nombres de los personajes del cuento.

*Tercer grado: Comunicación y Lenguaje. EORM aldea Pexlaj, Santa María Nebaj, Quiché; 23 de abril de 2008<sup>18</sup>:*

- Se trató un poema, escrito en español, pero con instrucciones orales en idioma *ixil*.

- El tema fue *Saachib'al* (los juguetes).
- Se enumeraron los juguetes, se dibujaron y luego se tradujo su nombre al castellano: *b'ixb'al tze'* (trompo), *b'ax* (pelota), *ch'ich' eq'on xool* (carro), *une's* (muñeca), *laj* (taza), *picheel* (vaso), *xu'k* (canasta), *seter sach* (aro), *txe'n* (tinaja), *kaay* (caballo), *naj* (hombre), *q'ob'etz* (guitarra), *tx'umil* (estrella), *xul* (pito), *ooro* (canicas), *ne'b'atx* (pin pon).
- Se hizo un concurso de *b'ixb'al tze'* con los varones y por último con el *ne'b'atx* (estilo yax) con las niñas. En estos se utilizaron los múltiplos: *junb'al*, *ka'b'al*, *oxb'al*, *ka'in*, *o'in...*
- Intervención: con base en un CAC, se describió cada juguete, desde su forma, color, material y forma de jugar hasta su funcionamiento; con el propósito de explicar al docente que se necesita ir más allá de la simple traducción de palabras.
- Con el apoyo del profesor, se construyó un canto sobre los juguetes en *ixil*, con la música de *En la feria de Nebaj*:  
*U nim la q'i tu Nab'aj*  
*Ni b'ix, ni b'ix ub'ixb'al tze'*  
*Kuxh, kuxh, kuxh...*  
*Tu nimla q'i tu Nab'aj.*
- Por cuestión de tiempo, no se cantó con los alumnos. Sin embargo, en la reunión con los docentes, se presentó el material para que, al otro día, fuera cantado por los alumnos de tercer grado.

#### Recomendaciones:

- Los ejercicios deben propiciar la participación de todos, porque quienes estuvieron cerca del acompañante no dijeron nada a pesar que era en su lengua materna.
- Ir más allá de la traducción. En este caso, incluso no era necesaria porque era la lengua materna.
- Hacer textos en *ixil*, como descripciones, cantos y otras composiciones.

18. Ejercicio desarrollado con el profesor Diego Cedillo y catorce asistentes (siete niñas y siete varones).



*Tercer grado: Comunicación y Lenguaje (L1)*<sup>19</sup>. EORM de Batzulá, Cunén, Quiché; 7 de mayo de 2009:

- A pesar de estar en un edificio viejo, el aula ofreció un ambiente agradable para aprender: letrado en forma trilingüe, con libreros aéreos, tendales forrados artísticamente, bien graficado, metodología muy activa, se trataron temas desde la cultura de los niños, etc.
- Inició la clase con la identificación de la fecha según el calendario gregoriano y el maya. Un niño identificó con unas tarjetas el día en el calendario maya y colocó, en el lugar correspondiente, el *B'atz'*. Con orientación del profesor, los niños nacidos en ese día se identificaron. Luego se reflexionó sobre las fuerzas de ese día.
- Comenzó la lección con la recitación del poema *Che'*, del poeta guatemalteco Humberto Ak'abal. El material se tomó del rincón de lectura y sirvió como situación generadora. Se exploraron los conocimientos

de los niños sobre lo que entendieron del poema y se identificaron las palabras que se escriben con las consonantes glocalizadas. Los alumnos escribieron en sus cuadernos el poema.

- La intervención técnico- pedagógica consistió en reproducir el poema en una hoja de papel bond, para pegarlo en la pared y así enriquecer el letramiento del aula. Hecho esto, los niños lo leyeron y lo declamaron.

*Acompañamiento en un aula de preprimaria: Comunicación y lenguaje (L1). EORM aldea El Chorro, Colotenango, Huehuetenango; 12 de mayo de 2008:*

- La actividad se llevó a cabo en un aula limpia, ordenada, muy letrada con gráficas coloridas y rotuladas, y con diferentes rincones de aprendizaje.
- La clase inició con la recitación de la fecha en castellano. Luego se habló sobre las vocales y se buscaron las palabras que iniciaran con esas letras: *awal* (siembra),

19. Este ejercicio fue desarrollado por el profesor Fernando Rodríguez Camajá.

*eky'* (gallina), *ich'* (ratón), *oj* (aguacate) y *us* (mosquito).

- Se entonaron varias canciones acompañadas de mímicas.
- Se analizaron las letras de acuerdo a la forma que tienen y se relacionaron con objetos del ambiente.
- Intervención: aprovechando los ejemplos que se tenía (*eky'* e *ich'*) y la inquietud de abordar las consonantes en este grado (expresada por la maestra en uno de los talleres para elaborar los CAC), se trabajó la letra “b”, a través de un canto sobre el *b'a*, y se empleó el cuento Juan el Sucio como situación generadora. Con el apoyo del ATR, Mario Margarito, la actividad se realizó en *mam*.
- El canto construido fue *B'a... b'e*
- Las gráficas de cuento fueron: *eky'* (gallina), *ich'* (ratón), *b'a* (taltuza), *b'och* (cerdo) y *b'e* (camino).

*Acompañamiento en un aula de primer grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM, aldea Tuisneya, San Rafael Petzal, Huehuetenango; 14 de mayo de 2008:*

- La clase inició reconociendo las letras vocales en las gráficas que están en las paredes. En seguida se leyeron las sílabas con la letra “d” (grafía de L2) y luego palabras con dichas sílabas. Las instrucciones se dieron en *mam* y las palabras se leyeron y escribieron en castellano.
- Intervención: con el objetivo de mostrar una forma diferente de abordar las letras en la L1, se hicieron ejercicios del canto del *b'a* y del cuento de Juan el Sucio (tomado del libro *El arte de contar cuentos*), que se trabajó en la escuela El Chorro dos días antes. El facilitador desarrolló estos ejercicios perfectamente en el idioma *mam* y logró la participación de todos los alumnos de primer grado, desde el nivel oral hasta el escrito, lo que no se hubiera logrado en el idioma castellano. Se utilizó el mismo texto y las mismas expresiones del día anterior:

*eky'* (gallina), *ich'* (ratón), *b'a* (taltuza), *b'och* (cerdo) y *b'e* (camino).

*Acompañamiento en un aula de preprimaria. Aldea Malá, Malacantancito, Huehuetenango; 16 de mayo de 2008:*

- La actividad se realizó en un aula letrada, limpia, ordenada, con gráficas coloridas y rotuladas, y con diferentes rincones de aprendizaje.
- La clase se inició recordando el tema que se trató el día anterior (a saber, “la familia”). En esa oportunidad, cada niño y niña dibujó su casa e integrantes: papá, mamá y otros individuos, a través de figuras triangulares o cuadradas. Con un círculo se construyó el sol. Mientras tanto, los niños mencionaron las figuras que utilizaban. En seguida, elaboraron un sobre para enviar una carta, con las gráficas elaboradas por cada uno, a uno de sus seres queridos.
- Intervención: para dar seguimiento a la carta, el facilitador ofreció a los niños (a modo de tienda) materiales para que in-



cluyan en la carta: una canción, un poema o un cuento. Los participantes eligieron el poema y se utilizó la composición *Han cortado tres árboles*, de García Lorca. A través de las gráficas, los niños respondieron a las preguntas, comentaron lo que nos proveen los árboles, leyeron, declamaron y dibujaron el poema.

*Acompañamiento a segundo grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM caserío Quistac, San Juan Ixcoy, Huhuetenango; 10 de julio de 2008:*

- Se observó la clase del profesor, cuyo objetivo fue leer con la letra che en L1. Para ello, se pidió a los niños nombrar animales en general. Dieron algunos nombres en L1 y otros en L2. Después, dibujaron una *chi* (cabra) y se les presentó un cartel con nombres de animales, escritos en L2 y en L1. El profesor construyó oraciones en el cartel sobre lo dibujado (*chi*) y se nombraron otros objetos con la che.
- En el ejercicio, los alumnos escribieron las palabras con che, leyeron otros letreros y, por último, leyeron otra vez el cartel.
- Intervención en *q'anjob'al*: con el cuento *Chi* (basado en la fábula de *Las siete cabritas...*)
- Se le entregó a cada alumno media hoja de papel bond y se les pidió que dibujaran un *chi*.
- Mientras tanto, se copiaron en varias hojas (tamaño media carta y de papel bond) los discursos de las cabritas (hijitas):
  - *Leq ko txukx xi' yulsnuq* (No, mentiroso, nuestra madre tiene una voz suave).
  - *Leq ko txutx, ko txutx saq yaqan* (No, nuestra madre tiene patas blancas).
  - *Toni ja ko txutx, Wuné' b'aytal ayex, Mak txel...* (y los de la mamá...)
- Además, la gráfica del *oj* (coyote) tocando la puerta con el *ten, ten, ten...*
- Luego se colocaron todos los dibujos en el pizarrón y se narró la fábula. A medida que se desarrolló la narración, se colocó el título de la fábula y los distintos discursos de los animales (para crear el ambiente letrado).
- En la narración se hicieron ciertos cortes para lanzar preguntas de predicción y/o repetición de discursos de los personajes. Cuando el *oj* (coyote) se come a las *chi* (cabritas), se eliminaron a las *chi* del pizarrón, pero cuando fueron recuperadas por su mamá se colocaron nuevamente.
- Al finalizar se preguntó a los alumnos:
  - ¿Qué personajes figuran en la fábula?
  - ¿Cuáles fueron los sucesos más interesantes?
  - ¿Cuál fue el rol del más pequeño?
  - ¿Qué piensan del final?
  - ¿Qué lecciones les deja la narración?
- Todos, simultáneamente, narraron otra vez la fábula.
- Se les pidió que leyeran los distintos discursos, escritos en varios colores.
- Finalmente escribieron los textos que se produjeron<sup>20</sup>.

*Acompañamiento a primer grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM caserío Quistac, San Juan Ixcoy, Huhuetenango; 10 de julio de 2008:*

- El objetivo de la clase era enseñar la letra jota y se utilizó como palabra generadora la *jo* (cuervo), la clase se impartió en L1. Se preguntó a los niños cómo solemos decir cuando estamos cansados. Luego se les solicitó que le dictaran al profesor palabras con dicha letra y aportaron: *jos* (huevo), *joy* (cáscara), *jun* (uno), Julia y

20. Por la reincidencia del uso de la letra "tx", los niños también aprendieron a utilizar dicha grafía sin haberla visto antes.

Juan. Seguidamente se les entregó una hoja con la jota para que la enmarcaran con bolitas de papel.

- Intervención: el texto que se utilizó en este caso fue la letra del canto *Ja, ja, ja...*
- Se les presentó la letra de la canción (cada verso fue escrito con colores diferentes).

*Ja ja ja ja ja ja*

*Je je je je je je*

*Kinchi yet chin tzewi*

*yet ay puchal...*

*Jun xa xhi ji ji ji ji ji ji*

*Jun xa xhi jo jo jo jo jo jo...*

- Previo a cantar, se instruyó a los niños sobre la construcción en tres tiempos.
- Se analizó que los versos de la canción eran de tres tiempos (a partir del número de las sílabas de cada verso).
- Se leyó la letra de la canción para que la memorizaran, pues así no era indispensable que los alumnos supieran leer. Seguidamente, se leyó con ritmo...
- Después de varias lecturas, se cantó (primero todos, luego por grupos y, por último, la canción por partes).
- Se identificaron los textos, principalmente las palabras con jota y se descifró lo que no se sabe leer, para “jugar a leer”.
- Por último, cada niño copió la letra del canto para que lo pudieran “cantar leyendo”. Aunque podría dictársele las primeras dos líneas.

*Acompañamiento a primer grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM aldea Los Coles, San Pedro Necta, Huhuetenango; 11 de julio de 2008:*

- La clase era continuación de la del día anterior. Se inició con el canto *wix* (gato).
- Se habló sobre el día según el calendario maya: *waqii' ajmaq*. Se explicó el significado del día en L1. Luego se identificó el día en el calendario gregoriano.
- Los niños formaron grupos de trabajo y cada uno recibió un rompecabezas de una figura del tema *wix*. Salieron al corredor y lo armaron.
- Al entrar al aula se les pidió que dijeran



otras palabras con la letra doble ve y se escribieron en la pizarra, alrededor de la figura del gato: *wa'j*, *wexj* (pantalón), *wo* (sapo), *We'l* (Manuel), *xjaw* (luna), *wa'x* (ejote), *che'wi* (estrellas), *wi'l* (paloma), *wak'x* (buey) y *witz* (cerro).

- Los niños leyeron y copiaron las palabras.
- Intervención en mam con la fábula del *Gato tramposo*.
- Se presentó a los alumnos la gráfica de un gato que observa a una rata y su cría.
- Se preguntó a los alumnos de qué se alimentan los gatos, en dónde viven, cómo son, a qué se dedican y cuál es su mayor habilidad, entre otras cosas.
- Se les pidió que escucharan la fábula, porque después les tocaría narrarla.
- A medida que se narraba, se colocó el texto de sus discursos en papel alrededor de la gráfica:  
*Mi'n tz'exa wal* (hijo no salgas).  
*Noq ten tu'n wi'x* (el gato trata de engañarnos).  
*At wa'yaj wi'ja* (tengo hambre).

*Nti' nchi nex tzaqpi'na tu'n ntxa'ya* (mi mamá no me deja salir).

- La narración finalizó con la moraleja: *Kokex qni'man tyol qtxu* (hay que obedecer a la madre, pues por su experiencia tiene la razón).
- En coro, reconstruyeron la historia y enfatizaron los discursos, leyeron y releieron los textos escritos.
- Dibujaron las gráficas y copiaron los textos.

*Acompañamiento a tercer grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM aldea Ixquiebac, San Sebastián Coatán, Huhuetenango; 14 de julio de 2008:*

El tema de la clase fue el adjetivo y se leyó y escribió:

*Jukn snhe no' chej* (grande la cola del caballo)

*Sak, sak sjom win icham* (anciano, pelo blanco)

*Sak te kamix...*

- Intervención: por no dominar el idioma *chuj*, se abordó el tema en castellano. Se narró la historia del *Cuenta ratones* para extraer ahí los ejemplos del uso de adjetivos. Para ello, los mismos alumnos reconstruyeron la narración, principalmente en las partes donde aparecían los adjetivos.

*Acompañamiento a una clase de segundo grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM aldea Ixquiebac, San Sebastián Coatán, Huhuetenango; 14 de julio de 2008:*

- La actividad se llevó a cabo en un aula letrada, con tendedores de libros elaborados por los alumnos.
- La clase inició con la memoria del tema del día anterior: “los animales domésticos”. El tema del día era “los animales salvajes”.
- Los niños mencionaron los animales salvajes que conocían y los dibujaron.
- Luego expusieron frente a toda la clase su trabajo y contaron lo que sabían sobre el animal que dibujaron. Además, se preguntó a los demás qué otros datos conocían sobre el animal presentado.

- Intervención: se aprovechó un dibujo sobre el zopilote que fue elaborado en otra ocasión y se le colocó el letrero *Nok' usej yet win unin* (El niño y el zopilote), como modelo para que cada uno escribiera algo sobre su dibujo. En seguida se les preguntó si sabían algo del título puesto sobre el zopilote.
- Se narró el cuento de aquel zopilote que lleva al niño a darle un paseo por el aire. Los niños escucharon atentamente y, durante la narración, se hicieron pausas para que ellos intervinieran: mencionaron datos que enriquecieron la historia e intentaron anticipar el final con su imaginación. Estas dinámicas captaron la atención y participación activa de los alumnos.

*Segundo grado: Comunicación y lenguaje (L1)<sup>21</sup>. EORM de Uculá, Cobán, Alta Verapaz; 24 de julio de 2009:*

- La actividad se realizó en un aula muy letrada y con muebles organizados que favorecieron los trabajos en grupos. La clase inició con una charla sobre el aullido de los perros (situación generadora). La maestra contó la creencia de que cuando los perros aúllan es porque observan el espíritu de los muertos. Pidió a los alumnos que imitan ese sonido. Les mostró la letra y leyeron algunas palabras con la letra doble ve. En un segundo momento, se les pidió a los alumnos describir unas láminas secuenciales de una vaca y un león, que estaban colocadas en el pizarrón. Entre todos trataron de explicar su contenido, formaron grupos y se les entregó otra serie de gráficas secuenciales para que conversaran al respecto.
- Por último ilustraron alguno de los temas trabajados. Cada niño escribió algún texto significativo de una o más palabras sobre lo que dibujaron. Dado que algunos niños no podían escribir, se le sugirió a la docente

21. Este ejercicio fue desarrollado por la profesora Dora Matilde Jucub.

- que los niños le dictaran sus ideas para que ella se las escribiera.
- Mientras tanto, se compuso la letra de la canción *Warom*, con el apoyo del acompañante *q'eqchi'*.
- La intervención técnica pedagógica consistió en reforzar el relato sobre el *Waw waw* con preguntas; además, se les explicó que en la cultura *tz'utujil* es así como se interpreta el canto del *waron* (búho).
- Para provocar la lectura, se les presentó la letra de la canción *Waron*, la leyeron y cantaron.
 

*Sa' jun najtil na'ajej* (en un lugar lejano)  
*yoo bichank li waw waw* (está ahuyando el perro).  
*Muqmu wan sa' li pim* (escondido está en el monte)  
 li waron ki-ix ye re (el búho le dijo).  
*Ku ku kix ye re...* (ku, ku, le dijo...)  
*Ku ku ku ku ru...*
- Junto a los alumnos se leyó e interpretó la letra del canto. Primero ensayó toda la clase y luego por grupos. Se cantó intercaladamente con los grupos.
- También se pudo observar que algunas prácticas en las aulas necesitan un poco de apoyo; pues aunque hacen lo más difícil, desaprovechan el momento o el material clave para el aprendizaje de los alumnos. Por ejemplo, a pesar de que logran generar una situación que permita el aprendizaje significativo, desaprovechan el texto que podría servirles como material de lectura placentera.

*Acompañamiento a primer grado: Comunicación y Lenguaje (L1). EORM Uculá, Cobán; Alta Verapaz; 24 de julio de 2008:*

- La actividad se realizó en un aula letrada. Los niños utilizaron el texto de Comunicación y Lenguaje (L1).
- Los alumnos estuvieron atentos a las instrucciones de la maestra, quien les mostró la gráfica de una vaca con el siguiente texto: *Pim naxlow li wakax*.

- Los niños dibujaron la doble ve.
- Luego cantaron una canción con las siguientes palabras: *seek* (reir), *yab'ak* (llorar), *pisk'ok* (saltar), *xorxorink* (aplaudir) y *xuxb'ak* (silbar).

*Wi laat taataw ru ... seek* (reir)  
*Wi ut wan b'an chaku yab'ak* (llorar)  
*Ma kana chi ixbej tat... pisk'ok* (saltar)  
*xorxorink* (aplaudir)  
*xuxb'ak* (silbar)

- Se utilizaron gráficas para las sílabas wa, we, wi, wo y wu.
- Intervención: dado que el acompañante no hablaba el *q'eqchi'*, se sugirió:
  - Generar y/o escribir con varios colores el texto sobre el canto del *wakax* para letrar el aula,:
  - Escribir las otras palabras generadas con la letra doble ve y colocarlas alrededor o a un lado de la gráfica.
  - Aprender el canto del *Warom*.

#### 2.3.1.2.4. Reunión con los docentes para socializar el acompañamiento del día

En dieciséis de las diecisiete escuelas que se visitó —después de acompañar dos o tres aulas— se realizó una reunión con todos los docentes (a partir de las 11:30 horas, aproximadamente), en las que se socializaron los elementos hallados y/o trabajados en las aulas, dudas y observaciones. A manera de ejemplo, se presentan los siguientes casos:

*EORM aldea Los Coles, San Pedro Necta, Huehuetenango (11 de julio de 2008):*

Socialización con los docentes sobre el trabajo realizado y algunos elementos relacionados con la EBI. Se recomendó:

- Procurar hacer la L1 en L1 totalmente.
- Utilizar la escritura en las canciones que cantan, por ejemplo.
- Crear más confianza para que todos participaran.
- Vincular la situación generadora con los demás pasos del CAC.



- Aprovechar los recursos existentes, tales como los libros de texto.
- Letrar el aula con lo que se hace o con los textos que crean...

*Reunión con los docentes de la EORM Uculá, Cobán; Alta Verapaz (24 de julio de 2008):*

Se socializó lo trabajado en el día y se recomendó:

- Utilizar los textos en todos los grados.
- Crear textos pequeños, completos y significativos como cantos, poemas y títulos de textos, entre otros, para letrear el aula.
- Pedir a los niños que lean esos textos, aunque sea como “juegos a leer”.
- Propiciar trabajos individuales y grupales.
- En relación a la L2, analizar su mejoramiento.

Se les presentó, a través de un esquema, algunos elementos de la EBI, principalmente en el

abordaje de Comunicación y Lenguaje (L1) y sus implicaciones.

Los docentes se mostraron muy interesados y pidieron:

- Que su trabajo fuera evaluado para detectar en qué deben mejorar.
- Que el Acompañamiento Técnico Pedagógico fuera más frecuente.
- Que un acompañante hablante del *q'eqchi'* les apoye en su propio idioma.

Además, se observó que:

- El tratamiento de Comunicación y Lenguaje está centrado en el estudio de letras y pocas veces en gramática.
- El castellano como L2 casi no se aborda. Las pocas veces que se hace, simplemente se traduce.
- Aún se considera que el libro (de segundo grado por ejemplo) sirve para la L2 porque

está en castellano. En consecuencia, los alumnos no comprenden el material y se opta por trabajar de forma mecánica.

- En general, pudo observarse que en la mayor parte de aulas se ha tomado la visita como un proceso de apoyo directo al trabajo en el aula.

### 2.3.1.2.5. Dotación a las escuelas con materiales y equipos

Se entregó materiales (por ejemplo, minibibliotecas, equipos de sonido y pizarrones) para el trabajo de EBI en el aula.

Al observar una actitud propositiva de parte de los docentes en el taller de *Lectura y producción de textos en lengua materna*, se dotó a las escuelas de material para impulsar aún más el desarrollo de la L1. A continuación algunos ejemplos:

- Equipos de sonido: se entregaron equipos de sonido en veinticuatro escuelas de las treinta participantes, de acuerdo con los criterios y las prioridades identificadas por los ATR, para que los niños los utilicen como herramientas para impulsar las competencias orales en los momentos libres (recesos, entradas, salidas o festejos), y además pueden servir para comunicar noticias, saludos, narrar sucesos y otros mensajes que emanen de su creatividad y la de los docentes.
- Pizarras de corcho: se entregaron pizarras de corcho para que colocaran en ellas los escritos de los alumnos, sin importar su tamaño (títulos, nombres, notas, felicitaciones, avisos o chistes). Así, se podrá convertir el acto de escribir en una rutina de aula.
- Por de pronto, queda como iniciativa de los técnicos regionales el aprovechar los materiales recibidos para aprovecharlos al máximo. En adelante, queda como desafío la elaboración de las guías para promover el periódico mural, la radio escolar y la

producción de materiales escritos por los maestros y alumnos de forma sostenida.

- Minibibliotecas: dada la necesidad de promover una cultura de lectura en las aulas, las escuelas fueron dotadas con una serie de libros infantiles y un librero móvil, para facilitar el traslado de los libros a cualquier lugar del aula o de la escuela e impulsar una lectura placentera.
- Aún se debe elaborar un manual para su funcionamiento, aunque se prevé que en 2009 se incorpore uno con pautas básicas para su uso:
  - Establecer horarios específicos para el uso de los libros
  - Aprovechar la movilidad del mueble para rotar los libros en las diferentes aulas.
  - Usar los libros como fuentes de lectura, para desarrollar contenidos o como material de apoyo.
  - Utilizar el material para traducir de un idioma a otro (de L1 a L2 o viceversa) al momento de explicar los contenidos: cuentos, fábulas o historias.
  - Generar discusiones entre los niños sobre los contenidos leídos.



### 2.3.1.3. Posicionamiento de la Educación Bilingüe Intercultural

El posicionamiento de la EBI se realiza mediante eventos (foros o congresos) específicos o generales, en los que se incluye de manera explícita el tema. Entre 2007 y 2008, el PACE participó en la preparación, realización y evaluación de tres eventos en los que se buscó el posicionamiento de la EBI:

- Seminario de EBI (2007),
- Tercer Foro de Educación Bilingüe e Intercultural, y
- Primer Encuentro Nacional sobre Calidad Educativa.

#### *Tercer Foro de Educación Bilingüe e Intercultural<sup>22</sup>*

El PACE participó en el III Foro de Educación Bilingüe e Intercultural con los siguientes objetivos:

- Analizar los avances y limitaciones en la implementación de la EBI.
- Identificar los principales desafíos de la EBI en la transición de proyecto a política pública.
- Aportar a un plan estratégico de EBI 2008-2013 en el marco de la transición a un nuevo gobierno.

El evento fue organizado por la Red de Agencias de Cooperación Internacional (Red Interagencial de Educación), conformado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), el Ministerio de Asuntos Exteriores de Noruega, el Banco Mundial, Agencia española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), el Banco Interamericano de



Desarrollo, el MINEDUC y la GTZ; con la participación de las autoridades educativas del Despacho Superior del MINEDUC, de ONG y de la sociedad civil. El objetivo fue visibilizar la necesidad de una EBI acorde a las características de cada pueblo, como también un recuento de lo que se tiene y se ha hecho, y establecer los grandes desafíos para el futuro inmediato.

#### *Primer Encuentro Nacional sobre Calidad Educativa*

El Primer Encuentro Nacional sobre Calidad Educativa se desarrolló del 27 al 29 de agosto de 2009, con el objetivo de “propiciar un espacio para el diálogo sobre una educación de calidad, para contribuir con lineamientos que orienten el desarrollo de políticas y estrategias educativas que aporten al mejoramiento de la calidad educativa de Guatemala” (MINEDUC).

El evento fue organizado por el MINEDUC y la Red Interagencial. Se abordaron, entre otros, los siguientes temas: el éxito escolar en condiciones difíciles, la finalización del primer grado en área rural; la Educación Bilingüe; conocimientos locales y EBI ¿adaptación, contextualización o diver-

22. Ministerio de Educación de Guatemala y Red Interagencial. *Memoria del Tercer Foro de Educación Bilingüe e Intercultural*. Segunda conferencia: “Análisis de la EBI en términos de calidad”, del 8 al 10 de agosto de 2007.

sificación curricular?; la educación multilingüe, política y práctica; el desarrollo profesional de los docentes de EBI; la EBI y sus contribuciones a la formación ciudadana en contextos multiétnicos, pluriculturales y multilingües; el desarrollo de competencias comunicativas en el aula bilingüe y buenas prácticas.

¿Qué es la calidad? ¿Qué es la educación? ¿Qué hace la educación en la persona, en la familia, en la empresa, los partidos políticos, la iglesia y la nación? Se hace necesario responder estas preguntas, al menos desde mi humilde entendimiento, cuanto se trata de abordar un tema tan crucial para el presente y futuro de la persona individual como de una familia y la sociedad organizada en una nación la cual, según un servidor, se define en la constitución Política de la república de Guatemala. (Callejas, 2008)

Estamos claros que la intención, que la niñez y la juventud guatemaltecas tengan educación de calidad, está supeditada a la definición de una estrategia nacional de largo plazo, basada en la diversidad cultural y alimentada con asignaciones presupuestarias coherentes y conscientes y la participación comprometida de la sociedad civil y la cooperación nacional e internacional. (Discurso de la entonces viceministra de educación, María Ester Ortega)



Fruto de este evento es el documento *Memoria Encuentro Nacional de Calidad Educativa*, avalado por el MINEDUC.

#### **2.3.1.4. Formación y profesionalización universitaria en Educación Bilingüe Intercultural**

Con base en los antecedentes de asociación con la Universidad del Valle de Guatemala (UVG), en el marco del Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI), que permitió la creación de un profesorado en educación primaria bilingüe intercultural, se negoció con la universidad la implementación de un profesorado en educación primaria bilingüe intercultural, a solicitud de la Asociación de Educadores Populares Reasentados del Quiché (AEPREQ).

A finales de 2007 se solicitó apoyo para el grupo de docentes retornados del conflicto armado, para que se profesionalizaran en la universidad como maestros de EBI. Se pidió ayuda para ciento cincuenta profesores, pero al final se seleccionó a treinta y cinco estudiantes ixiles de las comunidades de Nebaj, Chajul y Cotzal.

Como resultados de los aportes de la GTZ en la formación de docentes bilingües interculturales, a partir de 2009, la UVG creó la Licenciatura en EBI. Conviene señalar que otros cooperantes internacionales también han tenido experiencias similares con la Universidad Rafael Landívar (URL).

Actualmente, el profesorado de EBI en la UVG tiene la particularidad de que se puede cursar en dos años y medio. Esto se debe a que durante el año normal se estudia durante dos semestres y, a diferencia de otras instituciones, durante las vacaciones los profesores se someten a un mes de estudios intensivos (lo que equivale un tercer semestre). Regularmente las carreras de profesorado duran tres años y medio –este modelo ya está en discusión en el MINEDUC– para la profesionalización de los docentes en servicio del sector oficial.

### 3. Actores claves, roles y aportes

En el proceso ha sido clave la participación de las autoridades locales, departamentales y nacionales:

#### *A nivel local*

- Los Coordinadores Técnicos Administrativos (CTA) han sido fundamentales para el proceso por la participación en la selección de las escuelas piloto y por el acompañamiento al proceso en el aspecto administrativo, entiéndase: autorización de talleres, convocatoria a talleres, asistencia a los talleres de capacitación de docentes, réplica de experiencias en escuelas que no son atendidas por el PACE pero sí de su cobertura.
- Los Orientadores Técnicos de Educación Bilingüe Intercultural (OTEBI) por el acompañamiento técnico pedagógico a los docentes en las aulas de la experiencia del PACE.
- Las Juntas Escolares, que representan a los padres de familia, por la asistencia a las reuniones y talleres de capacitación, por la apropiación de algunas temáticas, y por su exigencia en la implementación en cada escuela.
- Las direcciones de las escuelas piloto, por el seguimiento que han dado a los procesos en cada escuela y porque su participación determina la continuidad del proceso en cada centro educativo.
- Los docentes, porque son los ejecutores directos de la experiencia con los niños. También se debe reconocer la responsabilidad que han asumido algunos de ellos, puesto que le han brindado tiempo a la planificación de los procesos fuera de horario de clases, han asistido a los talleres (incluso a aquellos que se llevaron a cabo en fines de semana, como fue el caso de Las Verapaces) y han participado en las capacitaciones

programadas durante el período de vacaciones del sector público.

- Los alumnos, pues gracias al enfoque que se dio al proyecto participaron activamente. Con ellos se pudo demostrar la validez de la experiencia en algunas aulas.

#### *A nivel departamental*

- La Unidad de Desarrollo Educativa (UDE) participó a nivel departamental, tanto en la planificación como en la ejecución de los talleres con los docentes y en el aval técnico departamental de algunas acciones que promueve el PACE.

#### *A nivel nacional*

- El MINEDUC es la contraparte oficial del programa y tiene a su cargo el aval del desarrollo de las experiencias en las escuelas.
- El Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural tuvo a su cargo la coordinación del trabajo de temas específicos en EBI, y de oficializar y garantizar el acceso al programa en cada instancia.
- La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) validó y tuvo a su cargo la apropiación técnica de la experiencia del PACE.

### 4. Recursos

#### *Humanos*

- Equipo técnico
- Equipo administrativo

#### *Materiales*

- Objetos fungibles (cartulinas, pliegos de papel bond, marcadores, tarjetas y papel bond, entre otros).
- Textos de lectura para el primer y segundo ciclo<sup>21</sup>.
- Librerías para las escuelas.
- Equipos de amplificación de sonido.
- Pizarras de corcho.

21. El primer ciclo comprende los grados de primero a tercero primaria y el segundo ciclo los de cuatro a sexto.

## 5. Aspectos facilitadores

La participación de los docentes bilingües en el taller de lectura y producción de textos en idiomas mayas facilitó el trabajo por grupos lingüísticos, motivó y entusiasmó a los maestros a opinar y producir textos en su lengua materna. No era costumbre que los talleres de capacitación fueran en lengua materna maya y tampoco que se escribiera en ella. Tampoco se acostumbraba dar a conocer tantas cosas de la propia cotidianidad y cultura local; por ejemplo, en actividades como la construcción del “árbol lingüístico”, en la que se dio a conocer los antecedentes lingüísticos de cada uno y se escribieran las leyendas de la comunidad, sirvió para identificar formas de ver el universo o la vida desde la cultura de los docentes bilingües.

Los encuentros de capacitación sobre las lenguas satisficieron las expectativas. El abordaje de parte de los expertos y la relevancia de los temas contribuyeron a la definición del equilibrio que debe haber entre teoría y práctica durante el aprendi-

zaje de las lenguas (tanto de la castellana como de la maya) en las aulas. Las estrategias desarrolladas fueron alimentadas con una base teórica.

En la actualidad, la mayoría de los sistemas educativos preocupados por el mejoramiento de la calidad de la enseñanza que se imparte en las escuelas, coincide en promover el reconocimiento de las particulares características personales, sociales, lingüísticas y culturales de los alumnos. Una de las consecuencias de dicha preocupación es la de considerar la lengua materna de los niños como base fundamental del currículum escolar para que sus aprendizajes sean de calidad. Simultáneamente con la inclusión de la lengua materna, se enseña a los niños el castellano como segunda lengua con el fin de formar alumnos bilingües, con sólido dominio en ambas lenguas. (Galdames, et. al., s.f.)

La interculturalidad es la habilidad que tienen los individuos de relacionarse respetuosamente y con entendimiento, a pesar



de provenir de perspectivas culturales diferentes. Presupone la comprensión y negociación de doble vía, y no la imposición de una sola forma de ver las cosas.

La competencia comunicativa que queremos que nuestros alumnos desarrollen, comprende tanto su habilidad para funcionar en interacciones familiares o íntimas, como su eficiente desenvolvimiento académico en castellano y su futura participación efectiva en la vida de su nación. En otras palabras, lo que queremos lograr es que nuestros alumnos se sientan igualmente eficientes y cómodos usando castellano durante una visita a un mercado o en el recreo; narrando y comentando una serie de eventos históricos en la clase de ciencias sociales; participando en discusiones nacionales de temas importantes para la ciudadanía. (Walqui y Galdames, 2008, p. 33)

El enfoque pedagógico equilibrado que se trata de impulsar es un tema poco o nada abordado en el ámbito educativo del país. Los insumos recabados, videos, textos, guías de trabajo y otros materiales elaborados son buenos referentes de aplicación concreta en el aula.

Las acciones que desarrolla el PACE tienen el respaldo del Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, de la DIGEBI, de las DIDEDUC de Huehuetenango, Quiché, Alta y Baja Verapaz; de las Coordinaciones Técnicas Administrativas, de los directores y de los docentes de las escuelas piloto.

El establecimiento de criterios de selección de las escuelas fue de gran ayuda, puesto que en las mismas escuelas se socializaron y el personal estuvo de acuerdo en trabajar la experiencia, aunque nunca faltó algún centro educativo que buscara simplemente agenciarse de los materiales que el PACE implementa.

### *El trabajo de los facilitadores EBI*

Durante las primeras visitas de Acompañamiento Técnico Pedagógico de parte de un consultor en las escuelas piloto, se detectó que un técnico puede discurrir sobre las bondades de la EBI, pero tiene dificultades para demostrarlas si no habla la lengua materna de los niños. Y si se pretende que parte del acompañamiento sea modelar clases, esta limitación imposibilita su concreción. De ahí que se contrataran facilitadores bilingües en los lugares que fuera necesario –principalmente en las áreas lingüísticas *chuj, ixil, achi y poqomchi*–, para que acompañaran al docente en el aula.

De acuerdo con lo señalado hasta acá, puede afirmarse que la instalación de los facilitadores EBI para el acompañamiento técnico pedagógico en el aula permitió:

- Dedicarse de lleno al abordaje de la L1 en el aula, como en el caso *ixil*. Dado que su tarea primordial fue el tratamiento de la L1, el facilitador estaba obligado a renunciar a otras actividades y a incidir en el área.
- Asegurar el desarrollo de la lengua materna en el aula. Con la asistencia frecuente del facilitador se logró que los docentes incluyeran en su horario de clases el curso de L1, prepararan materiales (por mínimos que fueran) en esa lengua, letraran el aula en L1, e incluyeran las habilidades orales de la L1 en sus planificaciones a través de los CAC.
- Demostrar que los niños, desde el nivel pre primario, participan más cuando las clases se desarrollan en L1, lo que hace que sean protagonistas en el proceso de aprendizaje.

También jugó un papel importante la sensibilización de los diferentes actores, especialmente los del nivel departamental y local. Se debe reconocer que el involucramiento casi total de la DIDEDUC de Baja Verapaz y Huehuetenango en 2007 facilitó el proceso.

La participación de uno de los CTA de Nebaj (Quiché)<sup>22</sup> y de algunos directores de las escuelas piloto fue favorable.

## 6. Dificultades y soluciones

“La situación marco del país, la virtualidad de la EBI, su abandono casi total cuando el programa arranca, las vacilaciones. En nuevo-viejo discurso sobre la EBI en épocas de Colom, la concentración del CNEM en aspectos técnico antes que políticos”. (Palabras de Luis Enrique López)

### *Soluciones que se implementaron durante la experiencia*

- Mayor acercamiento a las autoridades locales, departamentales y nacionales.
- Más presencia en las escuelas.
- Mayor involucramiento de los padres de familia.
- Mejor selección y distribución de los materiales (fungibles, textos, equipo).
- Asesoría *in situ* para el trabajo en aula.
- Planificación de un curso de lectura y producción de textos en idiomas mayas.
- Desarrollo de talleres por expertos nacionales e internacionales, en el abordaje de las lenguas en contextos multilingües y multiculturales.

### *En relación a Comunicación y Lenguaje (L2)*

- La L2 se desarrolla sobre la base de la L1, principalmente en los primeros grados.
- La L2 es abordada de forma diferenciada de la L1 en secuencialidad, tiempo, contenido, metodología y nivel de avance en sus cuatro habilidades.
- La L2 se fortalece en sus cuatro habilidades lingüísticas, asegurando el nivel oral antes que el escrito.
- La L2 es además la puerta para ingresar y conocer las otras culturas.

### *Recursos didácticos*

- Los alumnos construyen materiales para el desarrollo de su aprendizaje.
- Todos los materiales buscan responder a propósitos pedagógicos específicos.
- Se aprovechan pedagógicamente los recursos naturales del medio.
- Se aprovecha la capacidad educativa de la comunidad a través de la participación comunitaria.

### *Productos*

- Al primer encuentro de docentes asistieron cien maestros de los departamentos de Huehuetenango y Quiché, y ciento setenta y cinco de Alta Verapaz y Baja Verapaz. Quienes no pudieron asistir fueron convocados a otro encuentro en Huehuetenango, para abordar los mismos temas. Como resultado, en la mayoría de las escuelas piloto del PACE se aplicó este diseño de planificación. Aunque algunos han modificado su forma, no han modificado su esencia, principalmente en lo que se refiere al tratamiento de las competencias y la situación generadora de aprendizajes.
- El taller de escritura logró motivar y crear escenarios para que los docentes escriban en su lengua materna, lo que haría que se haga lo mismo en sus aulas. Asimismo, se logró que todos escribieran, participaran, se involucraran y motivaran para expresarse oralmente y por escrito en sus propios idiomas.
- Los talleres, conjunto con el Viceministerio de EBI y la DIGEBI ha generado un clima de confianza y de apoyo en el desarrollo de la EBI en las escuelas. En octubre de 2008, los técnicos del PACE ayudaron al equipo encargado de diseñar el diplomado para docentes bilingües mayas sobre *Lectura y producción de textos en lengua materna*, que se ofreció a par-

22. Licenciado Osberto Ruiz.

tir de noviembre de ese año. Se contempló que, en enero del siguiente año, se desarrollaría con los docentes que no pudieron asistir en noviembre. Esto significa que se cuenta ya con un diseño, la experiencia y el equipo facilitador para que en cualquier otro momento pueda replicarse (incluso por cualquier otra entidad). Su enfoque fue sobre el fortalecimiento de la L1 en el nivel escrito.

### *Cambios generados (impactos)*

El Acompañamiento Técnico Pedagógico en el aula logró:

- La sensibilización de los docentes acompañados sobre la necesidad de enfocar la educación hacia la EBI. En dieciséis de las diecisiete escuelas acompañadas se discutió sobre la relación íntima que debe haber entre el área de Comunicación y Lenguaje con la EBI, lo que generó en los docentes una actitud favorable hacia la EBI y, en algunos casos, incluso accedieron prolongar la sesión con tal de abordar el tema. En Batzulá, Cunenén, por ejemplo, los docentes solicitaron quedarse un tiempo más en la escuela con tal de desarrollar dos técnicas o estrategias para distinguir el abordaje entre L1 y L2. Los docentes de la escuela La Laguna, Nebaj, pidieron ser acompañados porque estaban muy interesados en saber qué les hacía falta para hacer bien su trabajo en relación al enfoque que se pretende dar. Algo similar ocurrió en Tojcail, Huehuetenango; Uculá, Cobán y otras escuelas en las que los docentes se mostraron interesados en saber más sobre la EBI y pidieron desarrollar técnicas o estrategias metodológicas para abordar cada uno de los dos idiomas.
- La concreción de otra forma de acompañar técnica y pedagógicamente en el aula, para apoyar al docente con propuestas más concretas y pertinentes. En general, los técnicos en educación se dedicaron a



capacitar docentes y, durante el tiempo que no ocuparon para ello, atendieron otros menesteres de la oficina (por ejemplo, llenar datos estadísticos, distribuir materiales o auxiliar a al personal administrativo). De este modo, cuando llegaban a las aulas se dedicaban a evaluar el trabajo del docente en vez de proponer alternativas; sin embargo han perdido prestigio porque pocas veces “meten la mano en la masa”.

- El “acompañamiento” que se propone pretende ahora que los técnicos entren al aula para apoyar el desarrollo de la EBI desde la práctica y que experimenten otras estrategias para orientar el proceso. Es por ello que un técnico debe hablar la L1 de los niños, y estar informado y equipado con herramientas pedagógicas para aplicar la EBI; de manera que lo que se dice en los discursos, se demuestre en la práctica.
- La mejora de las buenas prácticas en el aula, desde una nueva visión/misión y con herramientas pedagógicas que apliquen los principios, para un aprendizaje útil y significativo desde la lengua y la cultura de los alumnos.
- El establecimiento de horarios específicos para el abordaje de la L1 y L2 en las escuelas de Alta Verapaz y algunas de Quiché. Se esperan los primeros resultados en el transcurso del año.

El Tercer Foro de Educación Bilingüe e Intercultural y el Encuentro Nacional de Calidad Educativa generaron espacios de discusión en los actores, lo que ha posicionado los temas como desafíos a superar en el futuro inmediato.

### *Sostenibilidad*

Cada programa o proyecto ejecutado en las distintas comunidades o instancia de incidencia, siempre busca un cambio que mejore de manera positiva las condiciones iniciales. Esos cambios deben de ser instalados de una manera práctica, por eso se busca su sostenibilidad.

Para ello se propone:

- Organizar redes escolares donde confluyan las experiencias exitosas de los docentes.
- Implementar guías o manuales prácticos y sencillos
- Fortalecer las capacidades de los docentes en las acciones técnicas pedagógicas de 2009.
- Dejar que las escuelas apliquen con autonomía las experiencias del PACE.
- Respetar las sugerencias de los docentes para mejorar y facilitar los procesos.

## 7. Recomendaciones

- Asegurar la transferencia de las capacitaciones sobre las lenguas y otros temas a



finés a la EBI hasta el aula, mediante un seguimiento de acompañamiento en el aula para mejorar la calidad docente. Por no ser parte de la práctica rutinaria en el aula, el docente olvida la mayor parte de lo que se aborda en las capacitaciones. Una forma de fijar los aprendizajes adquiridos o desarrollados en los talleres es recordar o apoyar su ejecución en su aula.

- Formar a los docentes y a los técnicos hacia el enfoque EBI, para que lo apliquen en el aula.
- Motivar a los docentes a que apliquen la EBI, pues su condición bilingüe constituye un potencial para su desarrollo.
- Orientar a los docentes y técnicos antes de implementar el acompañamiento técnico pedagógico, para que comprendan los pasos y procesos de todos los actores.
- Usar la lengua materna como herramienta de aprendizaje en las aulas, para garantizar la participación y comprensión de los niños.
- Involucrar a las autoridades educativas en los talleres de capacitación para el desarrollo de cualquier experiencia, porque se vuelve parte de los discursos oficiales para orientar el trabajo o para animar a los docentes. Esto ayuda a que los procesos tomen carácter oficial y a que los actores adquieran más responsabilidad.
- Poner a disposición de los docentes los recursos didácticos para garantizar el desarrollo de los procesos establecidos en las escuelas y aulas, y motivarlos y comprometerlos para que lleven a cabo la experiencia.
- Conocimiento del contexto local, para desarrollar aprendizajes significativos.
- Garantizar que los técnicos se apropien y dominen la aplicación de las herramientas pedagógicas, para garantizar un acompañamiento eficiente y eficaz, y para generar un marco de confianza y aceptación con el docente.

### *Para los facilitadores EBI*

- Con base en los indicadores establecidos, determinar el estado en que se encuentran

las aulas antes de la intervención, a través de una línea basal.

- Definir indicadores claros y precisos que orienten la intervención hacia las metas previstas.
- Establecer los mecanismos y las condiciones necesarias para el sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en las aulas (por ejemplo: liberación de otras actividades, definición de estrategias o herramientas a aplicar).
- Capacitar a los docentes y darles seguimiento en el aula sobre los temas abordados.
- Tomar los CAC como un medio de planificación que debe responder a las competencias a desarrollar y no como un fin último.
- Procurar que todos o la mayoría de los docentes del programa del PACE manejen el CNB.
- Garantizar la diferenciación que debe haber en el abordaje de la L1 y la L2.
- Acompañar cada aula por lo menos dos veces al mes, en periodos de una o dos horas. Así, cada facilitador podrá atender a un máximo de cuarenta docentes de preprimaria a sexto grado.

#### *Para los docentes*

- Determinar lo que se debe trabajar en L1 y las estrategias: alcance, vocabulario, texto y temas, entre otras.
- Determinar lo que se debe trabajar en L2 y las estrategias: alcance, vocabulario, texto y temas, entre otras.
- Conocer y apropiarse de los materiales o instrumentos de apoyo para proyectarlos a las aulas en pro de la EBI (CAC, L1, CNB, textos, etc.).

#### *Para los directores de las escuelas*

- Definir, con el personal de la escuela, el abordaje de las lenguas para fortalecer la L1 de los niños y para prestar una atención especial al aprendizaje de la L2.



- Promover el uso de los libros del rincón de lectura, a través de horarios y/o estrategias establecidas.
- Velar que en cada aula se distinga la L1 de la L2 y solicitar orientación cuando sea necesario.

#### *Para el PACE*

- Capacitar a los maestros en la aplicación de la tabla de dosificación de Comunicación y Lenguaje en relación a los temas afines a la EBI: L1, L2, metodologías, estrategias, aprovechamiento de recursos, materiales, etc.
- Dadas las características de las regiones, es necesario programar capacitaciones colectivas con docentes de las escuelas piloto de los departamentos de Alta Verapaz y Baja Verapaz, así como atender por área lingüística a las escuelas piloto de Quiché y Huehuetenango.
- Determinar lo que debe trabajarse en las lenguas mayas locales, por comunidad lingüística, entre los docentes, los facilitadores locales y los asesores de la sede central.
- Desarrollar un acompañamiento constante desde el nivel central, con base en los indicadores establecidos.

## 8. Lecciones aprendidas

Con el Acompañamiento Técnico Pedagógico que se llevó a cabo en las escuelas piloto del PACE se aprendió que es necesario:

- Determinar cuáles son los elementos básicos que deben concretarse en el aula para enfocar el proceso hacia la EBI, pues sin ellos se limita el desarrollo de cada lengua por la lengua misma.
- Planificar y realizar talleres, reflexiones y conversatorios para vincular la experiencia de los docentes con el CNB.
- Distinguir la naturaleza entre L1 y L2, pues ello ayudará a darle un tratamiento diferenciado a cada idioma.
- Dominar, de parte del docente, las habilidades del nivel escrito de su lengua materna para proyectarse con sus prácticas en el aula. A nivel de escuela, en la EORM de Batzulá, Nebaj, Quiché, modificaron su horario para diferenciar su tratamiento; el director, por iniciativa propia, contempló en su plan una inducción para los nuevos docentes.
- Contratar técnicos bilingües que hablen la lengua materna de los niños, porque parte de su trabajo es diseñar o modelar estrategias desde la L1 de los alumnos.
- Acompañar al docente, técnica y pedagógicamente, para instalar estrategias sencillas y efectivas que permitan el desarrollo de las habilidades comunicativas de los niños. Se aspira a nuevas formas de involucrarlos e, inclusive, de mostrar lo que no es la EBI, pues algunas veces se confunde con el monolingüismo en idioma materno.
- Flexibilizar el desarrollo de las actividades, pues, en algunos casos, las reuniones se podrán extender para cubrir todos los contenidos y, en otros, será necesario aplazarlos.
- Demostrar cómo debe abordarse la L2. Con el castellano no ha sido fácil, porque

los docentes ya lo manejan; sin embargo sí piden apoyo para diseñar ejercicios o modelos para fortalecer el castellano como L2 de los niños. A partir de algunos libros infantiles disponibles en las minibibliotecas (por ejemplo: *El Rey de Casi Todo* y *El Cuenta Ratones*) o de un canto o poema, se puede realizar lecciones para que se comprenda del todo su tratamiento. Esto puede servir como base para planificar el desarrollo de la L2 en próximas capacitaciones.

### *Posibles indicadores*

Para dirigir un proceso hacia metas determinadas se necesita de algunas señales que muestren el rumbo a seguir, de lo contrario se actuará con arbitrariedad. Por lo tanto, algo que ha hecho diferenciar las aulas de las escuelas piloto del PACE en cuanto a calidad educativa son los indicadores establecidos que favorecen los ambientes de aprendizajes para todos:

- La ubicación de los muebles favorece la participación directa de los niños en parejas o grupos pequeños para dialogar, conversar, opinar o compartir experiencias.
- El ambiente letrado en L1 y L2 ofrece material para una lectura amena, significativa e instructiva.
- Los rincones de aprendizaje invitan a los niños a despertar sus sentidos para entrar en contacto con el mundo exterior. Asimismo, les permite construir sus primeros conocimientos a partir de la manipulación y la observación, entre otras experiencias.
- Se promueve el trabajo cooperativo con actividades lúdicas en equipo. Hay prácticas de solidaridad, ayuda mutua y participación en el diálogo entre los alumnos para “que todos se levanten [...] ni uno, ni dos, ni tres se queden atrás [...]”<sup>23</sup>.
- Hay participación individual y colectiva porque tienen las mismas oportunidades de

23. Cita del *Pop Wuj*, libro sagrado de los *k'iche's*.

participar en las interacciones. Al trabajar en pareja o en pequeños grupos ejercitan la comunicación.

- Se tienen claras las competencias del CNB a desarrollar, a partir de los conocimientos y experiencias previas, para formar alumnos competentes.
- Se desarrolla la L1 en L1, a partir de temas de la vida cotidiana de los alumnos.
- Además de desarrollar las habilidades orales, también se potencian las habilidades escritas en L1.
- Se desarrollan las habilidades orales en L2 antes de abordar las habilidades escritas.
- Se aprovechan los materiales existentes en el aula (textos en L1, libros del rincón de lectura, el pizarrón de corcho, el equipo de sonido...) para construir aprendizajes.
- Se visibiliza el trabajo de los niños y los materiales hechos por ellos. Esto se puede lograr, por ejemplo, cuando en el rincón de escritura los alumnos encuentran sus producciones y se socializan para que sean conocidas por sus compañeros.

- Se comparten las áreas para ser abordadas en idiomas diferenciados (el cincuenta por ciento en cada idioma, sean de cada área o de distintas áreas por cada idioma).
- Se implementa el PEI con su seguimiento operacional.
- Se tiene resultados cuantitativos y cualitativos mensuales o bimestrales.

#### *A manera de conclusión*

Entre el 16 de marzo y el 17 de abril de 2009 se evaluaron los avances (PFK) del PACE en sus cinco componentes. Se debe reconocer que los resultados en EBI no fueron muy alentadores, pues, aunque hay avances, no son los esperados. Si bien es cierto que no vamos a justificar el porqué de estos resultados, sí recogemos en esta sistematización de experiencias los puntos críticos de los resultados y las recomendaciones que se hicieron, para que a partir de ellos se puedan generar nuevas estrategias de organización y de abordaje de la EBI en los distintos niveles.





#### Puntos críticos en el control de los avances del PACE:

- El PACE es reconocido en Guatemala a la luz de la experiencia en EBI de la cooperación alemana en el proyecto PEMBI. Contrasta esta expectativa con la reducida importancia dada al interior del PACE a la EBI.
- Dentro del PACE se observa “un equipo bastante segregado y compartimentalizado a “lo indígena” en la capital cuyo radio de acción es básicamente la didáctica de lenguas mayas en las escuelas piloto”.
- En el PACE, la tendencia de compartimentos por componentes jerarquización entre los colaboradores ha provocado una escasa sinergia y espíritu de equipo.
- El trabajo de EBI está demasiado circunscrito al aula rural de primaria y a su maestro en determinadas escuelas.
- Pareciera que al interior del PACE se reproduce la exclusión, discriminación o desatención que se denuncia en la sociedad guatemalteca.
- No es fácil escuchar otra lengua que no sea el castellano en el PACE.
- El castellano es también el parámetro en tanto lengua de referencia en el tratamiento de lenguas en aula.
- La modalidad EBI de transición reservada a los primeros años de primaria sigue vigente (ejemplo de ello es la recurrencia a la traducción del material didáctico y literatura en castellano a lenguas indígenas bajo el nombre de “contextualización”).
- En Guatemala está enraizada la separación de lengua y cultura.
- Una doble dificultad para la EBI es que la escuela, con su función y obligación de propiciar la lectoescritura, enfatiza las habilidades de leer y escribir en lenguas indígenas antes que las habilidades de comprender y hablar en las mismas.
- La EBI es una necesidad en las escuelas del

área rural, pero se carece de maestros que la desarrollen.

- Se tiende a encumbrar la escritura en lenguas indígenas como medio y fin de la EBI, tal como está establecido desde la perspectiva de la escuela para el castellano.

#### Sugerencias:

- El Consejo Nacional de Educación Maya es el interlocutor de la sociedad civil, por lo tanto, el PACE debería apoyar fuertemente su fortalecimiento institucional para la incidencia política en los diferentes sectores y niveles.
- El PACE podría darse el lujo de aportar en los hechos al cumplimiento de la Ley de Idiomas Nacionales (artículo 13).
- La EBI así practicada no implica, tal como debería ser, el uso de una lengua indígena para ciertos fines y contenidos en el aula, en ciertas horas y con cierto propósito “pedagógico” de lectoescritura. Mucho menos representa una innovación educativa para fines de fortalecimiento identitario, cultural y lingüístico de los alumnos y sus pueblos.
- Dinamizar la EBI con énfasis en el uso de lenguas y oxigenar la EBI con la inclusión y participación de los actores comunitarios para recuperar la esencia intercultural de este enfoque educativo.
- No reducir la EBI durante el proceso de didactización a la atención o enseñanza de lectoescritura en el aula. No se debe relegar a un segundo lugar y absolutizar el castellano como lengua de referencia.



- Es necesario trascender una sola forma de hacer EBI en consonancia con la diversidad de contextos sociolingüísticos que existen en el país.

*¡Hijos nuestros, nosotros nos vamos  
nosotros regresamos!  
Sabias palabras,  
sabios consejos les dejamos.  
¡No nos olviden,  
no nos borren de su memoria!  
Cuiden de sus hogares  
de la patria donde se establezcan.  
Popol Wuj*

## 9. Referencias bibliográficas

ARRIAZA, M.I.

1996 *Constitución Política de la República de Guatemala*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.

COPARE

1998 *Diseño de Reforma Educativa. Runuk'ik jun k'ak'a tijonik*. Guatemala: MINEDUC.

DIGEBI y MINEDUC

2007 *Manual del Sistema de Acompañamiento Técnico Pedagógico en el Aula*. Guatemala: Editorial Serviprensa.

DIGEBI y Save the Children.

2005 *Recopilación Leyes de Educación bilingüe Intercultural*. Guatemala: MINEDUC.

GALDAMES, V., et. al.

2008 *Enseñanza de la lengua castellana como segunda lengua*. Guatemala: Editorial Nawal Wuj S.A.

MINEDUC

2007 *Currículo Nacional Base*. Guatemala: Tipografía Nacional

2008 *Memoria encuentro nacional de calidad educativa: la niñez y juventud guatemalteca, tienen derecho a una educación de calidad*. Guatemala.

MINEDUC y Comisión Consultiva para la Reforma Educativa

2001 *Diálogo y Consenso Nacional para la Reforma Educativa. Conclusiones*. Guatemala.

MINEDUC, DIGEBI y PROEMBI

2007 *Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala*. Guatemala: Editorial Serviprensa.

MINEDUC y PACE/GTZ

2008 *Muchos colores, un corazón*. Guatemala: Nawal Wuj.

PACE/GTZ

2008 *Cuaderno de investigación: "la Calidad es la Oportunidad: percepciones de los padres y madres sobre la calidad educativa que reciben sus hijos e hijas"*. Guatemala: Reiko Ishihara.

SAM, L. E.

1999 *Popol Wuj Versión Poética K'iche'*. Guatemala.

2008 *Popol Wuj*. Guatemala.



SICHRA, I.  
2009 Informe de Control de Avance. PACE.

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR; Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales; Ministerio de Educación; Secretaria de la Paz; Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo,  
1998 *Acuerdos de Paz*. Guatemala: Fotomecánica De León

## 10. Glosario

**Educación Bilingüe Intercultural:** enfoque educativo orientado a la satisfacción de necesidades educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe, y al desarrollo de una autoimagen positiva en todos los educandos, y, particularmente, entre los educandos que pertenecen a los pueblos indígenas que componen el país.

**Multiculturalidad:** convivencia de dos o más pueblos en un Estado. Un Estado se define como multicultural cuando en éste convive más de un pueblo; lo que está sucediendo en casi todos los países. Por ejemplo, cuando murió Diana de Gales se pudo observar que entre los “súbditos” había no sólo gente blanca sino también personas de origen asiático y africano.

**Interculturalidad:** la interculturalidad se refiere a la interacción entre culturas, de una forma respetuosa, horizontal y sinérgica, donde se concibe que ningún grupo cultural está por encima del otro, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia de ambas partes. En las relaciones interculturales se establece una relación basada en el respeto a la diversidad y el enriquecimiento mutuo.

**Lengua materna:** es la primera lengua adquirida, generalmente la de la madre, y es la que se conoce mejor. Está asociada a la valoración subjetiva del individuo con respecto a las lenguas que conoce. Es la lengua adquirida de forma natural, es decir mediante la interacción con el entorno inmediato, sin intervención pedagógica y con una actividad mínima, o sin ella, de reflexión lingüística consciente.

**Lengua 1:** es la lengua materna, lengua nativa o primera lengua. Es la primera lengua natural que una persona aprende.

**Lengua 2:** es cualquier idioma aprendido después de la lengua materna. Se adquiere con fines de conveniencia, por necesidad (en el caso de inmigrantes) o, más comúnmente, para dominar una lengua franca.

**Lenguas mayas:** las lenguas mayas ubicadas en la cobertura del PACE son ocho y se distribuyen así:

Huehuetenango: *chuj, q'anjob'al y mam.*

Quiché: *k'iche' e ixil.*

Alta Verapaz: *q'eqchi' y poqomchi'.*

Baja Verapaz: *achi.*



Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S. A. en el mes de enero de 2010. La edición consta de 250 ejemplares en papel bond 120 gramos.



Deutsche Gesellschaft  
für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

- Cooperación técnica alemana -

Agencia de la GTZ en Guatemala  
5a Avenida 15-11, zona 10  
01010 Ciudad de Guatemala  
T +502 23 67 54 96  
F +502 23 63 59 08  
E [gtz-guatemala@gtz.de](mailto:gtz-guatemala@gtz.de)  
I [www.gtz.de](http://www.gtz.de)